



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Traducción del humor en el doblaje al español de una película
cómica norteamericana, Lima, 2022**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Canto Rodrigues, Shirley Yadira (orcid.org/0000-0001-9699-9581)

Moreno Morales, Kevin Axel (orcid.org/0000-0001-8750-2027)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

A Dios principalmente. A nuestros padres y abuelos que siempre apostaron por nosotros incondicionalmente y nos apoyaron durante nuestra formación profesional. A nuestros hermanos que nos apoyaron y comprendieron.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a Dios por guiarnos siempre por el camino correcto y llenarnos de fortaleza para progresar tanto personal como profesionalmente. A nuestros padres por apoyarnos siempre. A nuestra asesora que nos guio paso a paso durante la presente investigación.

Índice de contenidos

Carátula	
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías y subcategorías	12
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.5. Procedimiento	14
3.6. Rigor Científico	14
3.7. Método de análisis de la información	15
3.8. Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	16
V. CONCLUSIONES	23
VI. RECOMENDACIONES	25
REFERENCIAS	27
ANEXOS.....	32

Índice de tablas

Tabla 1 Cuadro de categorización.....	11
Tabla 2 Datos generales de la película <i>The hangover</i>	13
Tabla 3 Estrategias de traducción del humor según Fuentes (2000)	16

Índice de figuras

Figura 1 Procedimiento de análisis cualitativo.....	14
Figura 2 Estrategias de traducción del humor	16

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado *Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022* tuvo como objetivo general analizar la traducción del humor en el doblaje al español en la película cómica *The Hangover*. Esta investigación contó con un enfoque cualitativo de tipo básico y nivel descriptivo. El diseño fue el estudio de casos, la técnica el análisis de contenido y como instrumento se aplicó una ficha de análisis. Como resultado se obtuvo que, en 59 casos analizados, la estrategia de traducción efectiva o funcional fue la más recurrente con 32 casos, seguida de la traducción literal con 23 casos, la traducción compensatoria con 3 casos y la traducción explicativa con 1 caso. Se concluyó que el humor se traduce de manera más viable mediante la estrategia de la traducción efectiva o funcional debido a que logra reformular los diálogos, haciéndolos más comprensibles al momento de llevar el humor desde la versión original a la versión doblada.

Palabras clave: Traducción audiovisual, doblaje, traducción del humor, estrategias de traducción.

ABSTRACT

The present research entitled Humor translation in the Spanish dubbing of an American comedy film, Lima, 2022 had the general objective of analyzing the humor translation in the Spanish dubbing of the comedy film The Hangover. Likewise, the study had a qualitative approach, basic type and a descriptive level. The design was a case study, the technique was content analysis and the instrument was the analysis form. As a result, 59 cases were analyzed, the effective or functional translation strategy was the most recurrent with 32 cases, followed by literal translation with 23 cases, compensatory translation with 3 cases and explanatory translation with 1 case. Finally, it is concluded that humor is translated in a more viable way through the strategy of effective or functional translation because it manages to reformulate the dialogues, making them more understandable at the moment of taking the humor from the original version to the dubbed version.

Keywords: Audiovisual translation, dubbing, humor translation, translation strategies.

I. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años, el doblaje comenzó a adquirir una gran relevancia dentro de la traducción audiovisual, y ello ha conllevado a que hasta el día de hoy existan diferentes medios digitales que permitan al traductor desarrollar su labor profesional de manera eficiente. La dificultad para traducir el humor es notoria, y aún más cuando dicho humor depende de los referentes culturales originarios de la lengua de origen. En las producciones cinematográficas norteamericanas vemos humor muy relacionado a situaciones locales del país donde son emitidas, por lo tanto, la carga humorística tiende a ser muy alta en los receptores de la lengua de origen. Por el contrario, si se realizara una traducción literal en el doblaje de la lengua meta, el mensaje humorístico no llegaría con la misma intensidad, ya que, en ocasiones no se conoce el contexto ni las situaciones que dan origen a que aquel mensaje tenga ese nivel de humor. Al comprobar las versiones dobladas al español, en muchos casos se puede observar que las decisiones tomadas alteran el mensaje, ya que deciden omitir o añadir un mensaje que no logra el mismo efecto humorístico que el original. Por ello, los traductores no solo deben conocer las lenguas de partida y llegada, sino también deben poseer la capacidad creativa para adecuar los chistes o en todo caso crear nuevos que permitan lograr el objetivo del humor en los receptores de la lengua meta.

La traducción humorística siempre ha sido el talón de Aquiles de muchos traductores, ya que muchas veces no han podido llevar a término una situación humorística de la manera adecuada para lograr el mismo sentido humorístico que el original, teniendo como resultado una adaptación inadecuada y poco eficaz, o en muchas ocasiones la omisión del chiste.

En la actualidad, traducir el humor implica mucho más que las técnicas de traducción ya conocidas, Ballester (2015) confirma que traducir el humor consiste también en tener presente los aspectos culturales de ambas lenguas; de esta manera se logra mantener el sentido humorístico.

Por lo mismo, el traductor debe estar presente en cada proceso de traducción y revisión de los encargos, ya que, en la generación actual, donde todo se está virtualizando con el fin de obtener resultados más rápidos, se puede llegar a

cometer errores como confiar nuestros productos a traductores con inteligencia artificial (IA), personas con un conocimiento mínimo en gestión de la traducción o conocedores del medio digital pero no del extenso mundo de los idiomas, y por consiguiente obtener resultados de baja calidad.

Esta investigación nace de la necesidad de mostrar estrategias pertinentes para la correcta traducción del humor y así evitar problemas de falta de humor en traducciones futuras. Por ello, se realizó un análisis con el que se obtuvo resultados que serán un aporte fidedigno. Fuentes (2000) define la traducción del humor como el traslado del texto humorístico de origen al texto meta enfocándose en el trasfondo de chiste humorístico y sus referentes más que en ser fiel a la palabra o al sentido, a través de estrategias de diversas estrategias.

El humor está presente en todas las lenguas del mundo, sin embargo, no todos podemos interpretarlo de la misma manera, pues en el mayor de los casos, sucede que el humor está ligado a una cultura. Por ello, en términos de traducción, a pesar de ser universal, el humor es considerado un elemento de la no equivalencia interlingüística (Botella, 2006).

Esta investigación tuvo por finalidad evidenciar las decisiones que el traductor toma durante el proceso de traducción del humor, puesto que existe actualmente una controversia con respecto a que el humor sea traducido. Por este motivo, la presente investigación busca ayudar a que otros investigadores tomen esta como punto de referencia para profundizar en el campo de la traducción del humor.

Por tales motivos se abordó la siguiente problemática, ¿Cómo se manifiesta la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? Y se plantearon los problemas específicos siguientes, ¿Cómo se manifiesta la traducción literal en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? ¿Cómo se manifiesta la traducción explicativa en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? ¿Cómo se manifiesta la traducción efectiva o funcional en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? ¿Cómo se manifiesta la traducción compensatoria en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?

El proyecto de investigación en cuestión presenta una justificación teórica ya que aportó con nueva teoría a la ya conocida sobre técnicas y estrategias para la correcta traducción del humor. Por ello la siguiente investigación se apoyó en la teoría de Fuentes (2000) el cuál plantea una clasificación de 4 principales estrategias utilizadas en los procedimientos para traducir el humor en el campo audiovisual. De esta manera, cuenta también con justificación práctica, ya que servirá de guía a traductores futuros que deseen profundizar y conocer el tema de la traducción del humor y desarrollar sus investigaciones correspondientes. Finalmente, presenta justificación metodológica debido a que se aplicó una herramienta de análisis y estuvo basada en el método científico para analizar las subcategorías planteadas del corpus.

Por consiguiente, la presente investigación tuvo como objetivo general: Analizar la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana Lima, 2022., basándose en la clasificación de la traducción del humor de Fuentes (2000) y se plantearon los objetivos específicos siguientes: 1. Analizar la traducción literal en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022. 2. Analizar la traducción explicativa en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022. 3. Analizar la traducción efectiva o funcional en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022. Y finalmente, 4. Analizar la traducción compensatoria en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

Para finalizar, no hubo presencia de hipótesis en esta investigación, debido a que su enfoque fue cualitativo, de carácter inductivo y nivel descriptivo. Ñaupas *et al.* (2018) afirman que la hipótesis busca dar solución a un problema determinado planteado en la investigación y sugiere afirmaciones como resultado posible, sin embargo, no está presente en todos los estudios.

II. MARCO TEÓRICO

Arriola (2019) en su investigación Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”. Tuvo por objetivo general Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men y encontrar la técnica que tuvo más relevancia en la serie. La metodología aplicada fue descriptiva, aplicada y transversal dentro del enfoque cuantitativo. Esta presentó los siguientes resultados: traducción literal con 28 casos (62.2%) y adaptación con 17 casos (37.8%). Finalmente, se llegó a la conclusión que, en primer lugar, se puede llegar a ofender, dentro del guion de la serie, a personas no familiarizadas con el humor negro, además se halló muchas frases que no tenían sentido y se encontraba bajo efecto humorístico en ellas.

Zapata (2019) en su investigación La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019, planteó su objetivo principal que fue analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. Tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, nivel descriptivo, diseño de estudio de casos y técnica de análisis de contenido. Su unidad principal fue la traducción del humor, y tuvo 15 unidades para analizar con su ficha de análisis. Obtuvo el resultado que, de 15 chistes, 6 fueron no verbales, 4 paralingüísticos y 5 complejos, Por último, su conclusión mostró que el humor es difícil de traducir y analizar, por lo que se debe conocer las culturas tanto la de partida como la de llegada.

Navarro (2017) presenta dentro de su investigación La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale), planteó como objetivo principal como el análisis que se encargará de estudiar los recursos humorísticos encontrados en el texto original, donde también se observará el tipo de problemas que se presentaron cuando se realizó su doblaje e incluso la posición y decisión del traductor frente a ello. Tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, nivel descriptivo, diseño de estudio de casos y técnica de análisis de contenido. Como unidad principal fue la traducción del humor, y tuvo 21 frases del guion de la película para analizar con su ficha de análisis. Obtuvo el resultado que la no-traducción fue el recurso más relevante debido a que se manifestó en 12

ejemplos analizados, seguida de la traducción explicativa, efectiva o funcional y literal con 3 casos cada una. Además, se encontraron 12 casos de traducción compensatoria en los complementos de los ejemplos anteriores. Llegó a la conclusión de que se justifica que el traductor en gran parte de los casos haga uso de la estrategia de la compensación. Evidenciando que el traductor tenga una mayor independencia al momento de tratar el humor subyacente en el corpus, por medio de la adaptación del producto original para los espectadores de la lengua meta.

Baldeón y Yacila (2021) dentro de su trabajo de investigación Estrategias de traducción del humor en el doblaje al español de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021, plantean su objetivo principal el analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021. Tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, nivel descriptivo, diseño de estudio de casos y técnica de análisis documental de contenido audiovisual. Su principal unidad fue las estrategias de traducción del humor, y tuvo para analizar con su ficha de análisis. Obtuvo el resultado que, estrategia efectiva o funcional fue del 52 al 82%, y un 17% literal. Asimismo, compensatoria con un 1%, y finalmente explicativa con 0%. En conclusión, evidencian a profundidad que las estrategias de traducción del humor tienen un impacto importante en estos días, remarcando lo importante sobre aprender a reformular a través de la traducción un encargo audiovisual de humor y que se debe seguir proporcionando investigación en cada detalle de ello.

La traducción dentro del mundo globalizado se encuentra en auge. Las instituciones alrededor del mundo requieren traductores con la especialidad para comprender la información de un idioma que ignoran, es decir, requieren de la habilidad, del saber hacer del traductor, el saber recorrer el proceso traductor, con la destreza para resolver los obstáculos encontrados en cada traducción que se cuestionan en cada ocasión. El arte del saber traducir es un conocimiento esencialmente operativo que se consigue sólo a través de la práctica. Hurtado (2001). En este sentido lograr la capacidad traductora requerirá dedicación, compromiso, responsabilidad y disciplina.

De la misma forma Hennecke (2015) menciona que existen tres principales aspectos que forman una fuerte relación entre sí, los cuales son: lengua, texto y cultura. Por lo cual, la traducción se logra definir como un proceso por medio de una actuación lingüística y social en un momento predeterminado, logrando llevar una materialización en el que a futuro sería denominado el producto (el texto traducido).

Existe una distinción planteada por Jakobson (1960), en la cual afirma que la traducción se divide en traducción intersemiótica (traducir a cualquier otro sistema no verbal de símbolos), traducción intralingüística (traducir a otros signos de la misma lengua) y traducción interlingüística (traducir a otra lengua). Esto implica el modo de traducción que se lleva a cabo.

Se sabe que el avance de la tecnología trajo consigo mejoras dentro del campo de lo cinematográfico y televisivo, lo que ocasionó un nuevo campo en la traducción llamada traducción audiovisual. Según Orrego (2013), afirma que las estrategias para realizar una correcta traducción audiovisual han evolucionado de manera conjunta con la industria audiovisual. Además, menciona que los avances tecnológicos otorgados gracias al desarrollo de los computadores y el acelerado incremento en la implementación del Internet están modificando tanto el campo de la traducción como todo el funcionamiento de la industria audiovisual. Por lo que se puede decir que la traducción audiovisual se encontrará siempre ligada al avance de lo tecnológico.

Esto da el claro ejemplo de que, así como hay un desenvolvimiento en las nuevas tecnologías, el estudio de la traducción audiovisual debería incrementarse al paso de esta, para lograr así un soporte mayor a la evolución constante de la traducción que hasta hoy conocemos.

Para conocer más a detalle la problemática que genera el punto de quiebre entre el traductor audiovisual con el humor encontrado en los productos audiovisuales, es necesario conocer en primer lugar lo que significa verdaderamente el humor. Ante ello, Fuentes (2000) afirma y da a conocer que la búsqueda entretenida como respuesta ante el incentivo que se pueda dar de manera auditiva como visual, es el humor. Sin embargo, el humor presenta una variación en la forma en que una

cultura u otra lo toma y le da sentido. Se sabe que la capacidad que uno puede llegar a encontrar como algo cómico o humorístico es de manera universal, sin importar algún otro aspecto étnico o social.

Por otro lado, Vandaele (2002), afirma que la traducción del humor tiene gran diferencia a cualquier otro tipo de traducción y destaca 4 elementos al traducir el humor. En primer lugar, generar risa, efecto exteriorizado por la audiencia; en segundo lugar, el entendimiento del humor, completamente diferente a producirlo por poseer un don, de esta manera el humor se transforma de algo que tenemos de nacimiento a algo que se aprende con práctica; tercero, apreciar el humor es diferente y transformable en cada ser, por ello, el sentido del humor del traductor se relaciona con los elementos humorísticos observados, finalmente, se crea una confusión causada por el efecto retórico del humor, cuando se elabora la traducción, pues las emociones turban totalmente la progresión y disminuyen la racionalidad.

La traducción del humor engloba diferentes aspectos dentro de la traducción audiovisual. Según Ballester (2015) La traducción del humor está principalmente basada en adaptar los rasgos culturales del humor con la finalidad de que tanto el receptor de texto origen y texto meta lo entiendan. Esto quiere decir que traducen el Texto origen (TO), adaptando los referentes culturales de su país, al Texto meta (TM), para que la información sea entendible y tenga el mismo efecto humorístico que se obtiene en el original. Sin embargo, realizarlo dentro de una modalidad de traducción audiovisual tiene sus dificultades.

Para Martínez (2012), la traducción audiovisual se llega a definir como el texto audiovisual donde mediante dos vías el mensaje se transmite, el acústico y el visual, donde tanto el uno como el otro pueden ser de manera verbal o no verbal, es decir, puede haber cuatro opciones mediante la mezcla de ellas, dando como resultado el texto audiovisual propiamente, pilar fundamental de la traducción audiovisual.

La subtitulación y el doblaje son de las modalidades más tradicionales e importantes que se desarrollan en la traducción audiovisual, y por ello ciertos autores tienen más enfoque en estas, tales como Delabastita y Lambert (1996).

Estas modalidades principales de la traducción audiovisual son parte de las cuestiones lingüísticas e instrumentales que fueron determinadas, por sus prioridades y restricciones, como las técnicas de la traducción más comunes. De igual manera, Rica (2016) coincide en que una de las materias más estudiadas y analizadas, junto a la subtitulación para oyentes, es el doblaje. Da a conocer que efectivamente son las principales modalidades de TAV e incluso llega a plantear y considerar la diferencia de géneros y formatos encontrados como en: videojuegos, telefilmes, programas didácticos, etc., dentro de la misma modalidad.

Chaume (2013) afirma que el doblaje, al igual que la subtitulación, es de las modalidades más practicadas y extensas dentro de la traducción audiovisual. El doblaje se originó al final de la década de 1920, ya que era inevitablemente necesario adaptar las nuevas producciones audiovisuales a otros idiomas y culturas. Debido a que esta modalidad de traducción es de gran importancia dentro del ámbito audiovisual, se debe priorizar trasladar el mensaje del TO al TM con la mejor calidad posible, teniendo en cuenta la intención del autor.

Por su parte Bartoll (2015), dice que el doblaje es el reemplazo del contenido original del texto audiovisual por diálogos traducidos que se graban en el idioma de destino, sin olvidar tener sincronización con lo visual. Del mismo modo, Agost (1999) dice que debe mantenerse en el doblaje un sincronismo correspondiente a la caracterización, ya que deben coincidir de forma perfecta lo que desarrolla el actor de doblaje, los gestos y los aspectos que se visualmente entiende el espectador. Es decir que el material audiovisual debe estar sincronizado, pues en la relación de la versión doblada y el producto, tiene que haber similitud. Lo que el espectador percibe en pantalla deberá estar sincronizado visualmente para crear la ilusión de que el espectador está viendo el personaje hablando en su mismo idioma. Para ello se debe tener en cuenta la sincronía de labios o fonética, la sincronía isocrónica y cinética.

El doblaje ha tenido mucho impacto los últimos años. Según Mayoral (1998) la denominación del doblaje en la traducción audiovisual tuvo origen en el estudio del avance a gran escala de la traducción de elementos cinematográficos y a causa del inminente avance que ha tenido la tecnología alrededor de la última década, queda

de manera clara que fue una necesidad evolucionar y mejorar estos estudios para poder enfrentar los retos que se darían a conocer durante el resurgimiento de la televisión y video, ocupando un crecimiento de impacto trascendental. Además, Mayoral (1998) segmenta la traducción audiovisual en distintas formas de traducirla donde está presente el doblaje (el subtitulado, la traducción simultánea, el *half dubbing*, el *voice over* y la narración).

Hay una gran variedad de clasificaciones sobre la traducción del humor, ofrecidas por innumerables autores basados en diferentes aspectos.

Zabalbeascoa (2001) indica la importancia de evidenciar las características que están presentes en la traducción del humor. Inicialmente se encuentra la traducción, seguido de lo que el espectador escucha y observa, y por último la gracia de la escena. Luego de entenderlas individualmente se pueden fusionar y así obtener un producto de calidad. Además, la traducción cuenta con características primordiales, como el texto de partida, sus equivalentes para con el texto meta y su utilidad. El autor presenta su clasificación de la siguiente manera: Los chistes internacionales, aquellos que se basan en la utilización de juegos de palabras mayormente enfocados en la realidad local, frecuentemente situacionales. Los chistes culturales-institucionales, aquellos necesitados de una adaptación por la parte cultural para mantener la atención del espectador que no conoce de la cultura de la versión original. Normalmente se cambian los nombres propios en el doblaje para la identificación del público. Los chistes nacionales, los cuales tienen que ver con géneros cómicos, temas, estereotipos. También conocido como sentido del humor nacional, que en su mayoría es aceptado por personas a quienes causa gracia ellos mismos. Por otra parte, los chistes lingüísticos formales que mantienen una dependencia con la homonimia, las referencias metalingüísticas, la polisemia y la rima, son de manera sencilla de traducir. Siguiendo con los chistes no verbales, se definen como aquellos que carecen de elementos verbales, comúnmente encontrados en filmes de cine mudo, donde se utilizan elementos sonoros, visuales o ambos. Otro tipo son los chistes paralingüísticos, haciendo referencia sobre las articulaciones orales, mímicas o ambas. Y por último los chistes complejos, que como su nombre menciona con la unión de una a más subcategorías de las antes

mencionadas, con un grado de dificultad al traducir. Manteniendo una relación con la diversidad cultural o nacional y la caracterización de personajes.

La taxonomía del humor suele tener diferentes enfoques. Raphaelson-West (1989) presenta una clasificación del humor peculiar: Los chistes culturales, lingüísticos y universales. Por otra parte, Martínez (2005), guiándose por la taxonomía de Zabalbeascoa (2001), propone una clasificación del humor que separa las unidades humorísticas en: comunidad e instituciones, lingüísticos, paralingüísticos, elementos de sentido del humor de la comunidad, gráficos, visuales, humorísticos sonoros y no marcados.

Por otro lado, Fuentes (2000) distingue las posibilidades siguientes sobre las estrategias de traducción del humor: La traducción literal, aquella estrategia en la que se llega a traducir el texto origen cada palabra una por una y se puede llegar a perder el significado. La traducción explicativa, utilizada para trasladar el significado, pero perdiendo el humor. La traducción efectiva o funcional, estrategia donde se tiene que realizar la reformulación del chiste para conseguir el efecto humorístico que se tiene ya del original.

Y, por último, la traducción compensatoria, la cual trata de verter el humor en un sitio donde no lo hay para compensar las pérdidas humorísticas que se obtuvieron como consecuencia de una falta de traducción o imposibilidad de conseguir humor en una traducción anterior. Esta es una clasificación más acertada desde el punto de vista de esta investigación pues se enfoca en las diferentes estrategias que puede llevar a cabo un traductor para lograr mantener el sentido humorístico en la versión de destino.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Teniendo en cuenta lo que menciona Concytec (2018), una investigación se considera de tipo básico cuando está orientada a un saber más completo, a través del entendimiento de los aspectos imprescindibles de los fenómenos, de los actos observables o de la relación establecida entre los entes. Por lo tanto, se llegó a determinar que el presente trabajo de investigación fue de tipo básico debido a que analizó a profundidad la categoría presentada, y de igual manera los objetivos específicos obtenidos gracias a las subcategorías planteadas.

Diseño de investigación: Según Martínez (2018) el diseño de investigación es aquel diseño en el que se describe un objeto de estudio de manera amplia y profunda sin necesidad de partir de una hipótesis ni generalizar las observaciones. En la presente investigación se aplicó el estudio de casos como diseño de la investigación, debido a que se analizó minuciosamente la traducción de los segmentos doblados de la película que manifestaron humor.

Ñaupas *et al.* (2018) afirman que aquello que produce descubrimientos por medio del proceso de interpretación no matemático (análisis) que se realiza con el objetivo de descubrir conceptos y relacionar datos, se denomina investigación cualitativa. Por ello, este estudio tuvo el enfoque cualitativo, porque hubo una selección en la recopilación de datos que tuvieron relación con las subcategorías abordadas, y luego se realizó un análisis para obtener resultados y conclusiones.

Muñoz (2016) enfatiza en que el nivel descriptivo es utilizado para describir detalladamente las características o rasgos físicos más evidentes del corpus que se elige analizar. Por ello, este trabajo de investigación fue de nivel descriptivo, debido a que se realizó el proceso de descripción, interpretación y análisis de cada una de las características encontradas en el corpus.

3.2 Categorías y subcategorías:

Tabla 1:

Cuadro de categorización

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías apriorísticas
Traducción del humor	Según Fuentes (2000) «La traducción del humor es llevar el texto humorístico de origen al texto meta enfocándose en el trasfondo de chiste humorístico y sus referentes más que en ser fiel a la palabra o al sentido, a través de estrategias de traducción.»	Traducción literal
		Traducción explicativa
		Traducción efectiva o funcional
		Traducción compensatoria

Nota: La tabla 1 representa de forma resumida la categorización de Fuentes (2000) sobre la traducción del humor.

En la presente investigación, como categoría principal, se tuvo a la traducción del humor, teniendo como base la clasificación propuesta por Fuentes (2000) quien detalla las siguientes subcategorías: traducción literal, traducción explicativa, traducción efectiva o funcional y traducción compensatoria.

3.3 Escenario de estudio: El Corpus del trabajo de investigación se enfocó en la película norteamericana *The Hangover*, la cual es parte de la categoría comedia. Tuvo como director cinematográfico a Todd Phillips, y el filme tiene una duración de 100 minutos. Además, esta película pertenece a la categoría R estadounidense (personas menores de 17 años con supervisión adulta). Se estrenó en el año 2009 en Estados Unidos. Después de ello se lanzaron las secuelas de esta primera película como *The Hangover Part II* (2011) y *The Hangover Part III* (2013). Cabe resaltar que, en la categoría de mejor película de comedia o musical, llegó a ganar un Globo de Oro.

La historia trata de cuatro amigos protagonizados por Bradley Cooper (Phil Wenneck), Zach Galifianakis (Alan Garner), Justin Bartha (Doug Billings) y Ed Helms (Stuart “Stu” Price), quienes luego de celebrar en las Vegas una despedida de soltero, se han visto envueltos en serios problemas, entre los principales la pérdida uno de ellos, Doug. Phil, Stu y Alan pasarán a través de muchas situaciones cómicas mientras tratan de recordar sus pasos para encontrar a su amigo y así pueda regresar a tiempo para su boda en los Ángeles.

La película está en idioma original inglés y cuenta con subtitulación y doblaje al español.

Tabla 2

Datos generales de la película The Hangover.

Título en versión original	Título en versión doblada	Año de estreno	Plataforma utilizada
<i>The Hangover</i>	¿Qué pasó ayer?	2009	HBO max

Nota: La tabla 1 representa de manera resumida los datos generales de la película.

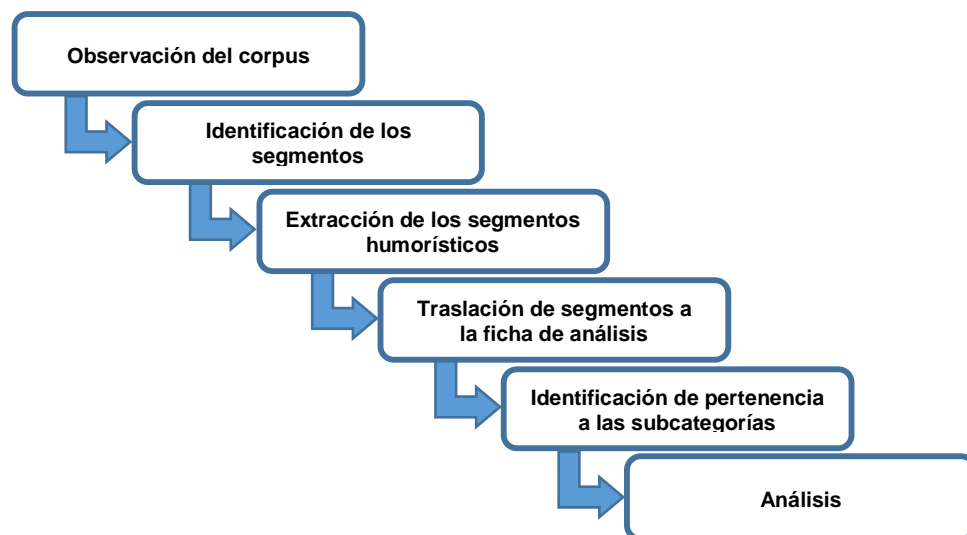
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos: En esta investigación se aplicó la técnica de análisis de contenido, definida por Sánchez *et al.* (2021) como la técnica utilizada para investigar el mensaje, ideas o contenido de las comunicaciones de difusión, como revistas, libros, propagandas, etc. Por ello pudo ser aplicada al corpus de la investigación, ya que se analizó a profundidad el guion de una película cómica norteamericana.

Zumarán *et al.* (2017) definen el instrumento como la herramienta aplicada para reunir datos y registrarlos. De esta manera, para la presente investigación se elaboró una ficha de análisis como instrumento, la cual fue dividida en: título de la película, tiempo del segmento, contexto, versión original en inglés, versión doblada al español, análisis, y propuesta de traducción (a consideración). Con esta ficha se analizó a detalle los segmentos seleccionados del corpus, y así, se cumplieron los objetivos de esta investigación.

3.5 Procedimiento: El procedimiento en la presente investigación comenzó por visualizar las dos versiones existentes de la película seleccionada *The hangover* en su versión original (inglés) y doblada (español). Después, se identificaron los segmentos de la película correspondientes al humor, para luego extraerlos y llevarlos a una ficha de análisis. Luego se seleccionó a qué categoría de la clasificación pertenecen. Finalmente, se analizaron los datos recogidos realizando una comparación para confirmar si ambas versiones mantenían los aspectos relacionados al humor.

Figura 1

Procedimiento de análisis cualitativo



Nota: La figura 1 representa el procedimiento de análisis cualitativo aplicado en la presente investigación.

3.6 Rigor científico: Casadeball y Fang (2016) citados en Vasconcelos S.M.R., *et al.* (2021) afirman que la presencia del rigor científico en la investigación cualitativa sirve para demostrar que el trabajo es exacto, cuidadoso y confiable. Por ello el rigor científico está presente en esta investigación a través de distintos criterios.

Valderrama (2015) afirma que es importante que el criterio de validez se encuentre en la investigación, porque los instrumentos empleados deben reflejar precisión y seguridad para el análisis de los datos. Por ello, la presente investigación cumplió con el criterio de validez, ya que se contó con la validación de tres especialistas del campo de la traducción.

Para Campos (2020) la confirmabilidad es la forma en la que el investigador sigue los pasos de investigadores antecedentes a través de una completa documentación de sus trabajos, para llegar a resultados similares. Por tal motivo este trabajo de investigación tiene confirmabilidad porque se seleccionaron investigaciones antecedentes sobre traducción del humor y se obtuvieron resultados que coinciden y difieren con las mismas.

Noreña, et al. (2012), menciona que la fiabilidad es un principio que le concierne a un investigador, debido a que debe buscar opinión externa a fin de que valide si las categorías seleccionadas en su investigación son fiables o no. Esta investigación cumplió con el criterio de fiabilidad, ya que el instrumento utilizado fue validado por tres especialistas, magísteres en traducción, a través de una evaluación rigurosa de cada segmento del mismo, con el fin de verificar si fue elaborado de manera adecuada para el análisis verídico de los datos.

3.7 Método de análisis de la información: Martínez (2018) explica que el método deductivo es aquel donde se plantean problemas particulares tras observar casos generales, luego se pasa a una exhaustiva documentación del tema, posteriormente se recolectan datos para su análisis e interpretación y finalmente, se llega a conclusiones. En la presente investigación se utilizó este método de análisis, debido a que se planteó una problemática a partir de la observación de casos actuales, hubo una documentación a través de la búsqueda de teorías sobre traducción del humor, traducción audiovisual, doblaje y películas cómicas. Luego se recolectaron datos y se analizaron con una ficha de análisis, obteniendo así resultados y conclusiones.

3.8 Aspectos éticos: En el presente trabajo de investigación se tuvo en cuenta las cuestiones éticas que según Rojo (2013) resguardan la integridad y honestidad del estudio, manteniendo su integridad y validez, con el fin de evitar cualquier aspecto que ponga en riesgo el desarrollo de esta investigación. Por ejemplo, citar bibliográficamente de manera correcta cada autor que fue seleccionado para esta investigación con el manual de estilo APA 7.^a edición indicado y vigente. De esta manera, el presente estudio respetó los derechos de autor, citando según el formato de estilo ya mencionado y colocando referencias bibliográficas.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos de este estudio en relación al objetivo general y los objetivos específicos.

Analizar la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 3

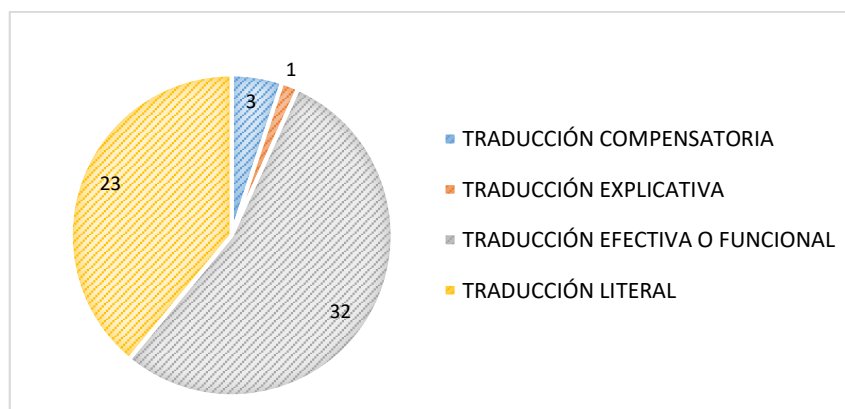
Estrategias de traducción del humor según Fuentes (2000)

Subcategoría	Frecuencia
Traducción literal	23
Traducción explicativa	1
Traducción efectiva o funcional	32
Traducción compensatoria	3
Total	59

Nota: La tabla 2 representa las estrategias de traducción del humor de Fuentes (2000).

Figura 2

Estrategias de la traducción del humor



Nota: La figura 2 representa los casos encontrados, correspondientes a cada estrategia de la traducción del humor de Fuentes (2000)

En la figura 2 se observa que la estrategia de traducción del humor más aplicada fue la traducción efectiva o funcional (32 casos) seguida por la traducción literal (23 casos), la traducción compensatoria (3 casos), y por último la traducción explicativa (1 caso). En conclusión, la Traducción efectiva o funcional fue la más relevante en la traducción del humor analizada en el corpus.

Resultado del objetivo específico 1

Analizar la traducción literal en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

Luego de haber analizado la traducción Literal en los segmentos seleccionados del corpus, la cual según Fuentes (2000) es aquella donde se traduce palabra por palabra, con el riesgo de perder el humor, pero en algunos casos puede resultar apropiada su aplicación, se puede afirmar que hubo 23 casos que contienen traducción Literal.

Asimismo, hay algunos segmentos relevantes que corroboran la evidencia de traducción literal, de la versión original a la versión doblada. Por ejemplo: "*I give it six months*" se tradujo como: "Yo le doy seis meses." A pesar de traducirlo literalmente el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado por el espectador. Otro ejemplo donde se mantiene el humor es la frase en versión original: "*Paging Dr. Faggot!*" que se tradujo como "¡Llamando al Dr. Puñalón!". Esta traducción mantiene el humor sin necesidad de una reformulación pues se usa un equivalente en español mexicano que contiene el significado del original. Por último, en la frase del segmento original: "*I hate Godzilla! I hate him too!*" traducida como "*¡Odio a Godzilla! ¡También lo odio!*". Se mantiene el humor a través de la literalidad del significado, ya que en la versión doblada se expresa el mismo sentido del original.

Resultado del objetivo específico 2

Analizar la traducción explicativa en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

Al haber finalizado el análisis de la traducción explicativa en el corpus seleccionado, la cual Fuentes (2000) define como aquella traducción en la que se traslada el

significado del texto original al texto meta, ocasionando pérdida de humor, se puede afirmar que solo se encontró 1 caso que contiene traducción explicativa.

Se tiene el segmento en versión original: *"Boring. Take nap. Come on."* se tradujo como "Aburrido. Vamos a echar una siesta." Se aplica el traslado del significado de *"take nap"* a través de la estrategia utilizada, pero disminuye el impacto humorístico que tiene el original.

Resultado del objetivo específico 3

Analizar la traducción efectiva o funcional en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

Después de haber concluido el análisis de la traducción efectiva o funcional en el corpus seleccionado, la cual según Fuentes (2000) es aquella traducción donde se hace uso de la reformulación para obtener el efecto humorístico del texto origen en el texto meta, se puede afirmar que hubo 32 casos que contienen traducción efectiva o funcional.

De esta manera, se tiene algunos segmentos relevantes que corroboran la evidencia de traducción efectiva o funcional. Por ejemplo: *"He's getting very close to my shaft."* se tradujo como: ¡Que se me está acercando al rifle! En la versión doblada se hace una reformulación para referirse la parte íntima del personaje mientras que el original se refería al centro o eje de su cuerpo. Asimismo, se tiene el ejemplo de: *"Oh, and Phil either. I don't like him."* el cual se tradujo como: "Ni a Phil, tu sabes, es medio mamón." La versión doblada mantiene el sentido de desagrado por Phil solo que lo expresa a través de una reformulación para que sea más asequible por la audiencia de la lengua meta. Finalmente, se tiene la frase: *"Don't look at me either."* que fue traducida como: "¡Al asilo wey!" Se evidencia una reformulación que va mucho más allá del sentido del texto, sino que se adentra en el humor expresado en la escena.

Resultado del objetivo específico 4

Analizar la traducción compensatoria en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

Después de haber analizado de la traducción compensatoria en el corpus seleccionado, la cual según Fuentes (2000) es la traducción en la que se agrega humor en donde el original no lo contiene para compensar las posibles carencias de humor en traducciones anteriores, se concluyó que hubo 3 casos que manifestaron traducción compensatoria.

Se tiene los siguientes ejemplos: la frase en versión original: *"That's police brutality!"* se tradujo como: ¡Pinches policías culeros! Podemos apreciar que la versión doblada contiene humor a través del uso de jergas mexicanas, mientras que el original es una frase simple que expresa disconformidad. En otro ejemplo, se tiene la frase: *"You know what I'm talking about?"* el cual se tradujo como: "¿Me entiendes Méndez?" En la versión doblada se realiza un juego de palabras característico del idioma meta, logrando así añadir humor. Por último, se presentó la frase: *"You're such a bad person. Like, all the way through to your core."* que fue traducida como: "Eres una pinche bruja completita hasta el núcleo." Una vez más se hace uso de un lenguaje coloquial característico del español mexicano para agregar humor en donde el original no lo contiene.

DISCUSIÓN

Con respecto a los resultados encontrados tras el análisis de los segmentos extraídos, se compararon con los diferentes trabajos previos que coinciden o difieren en términos de objetivos.

En relación al objetivo general del presente trabajo el cual fue analizar la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Fuentes (2000) afirma que la traducción del humor es llevar el texto humorístico de origen al texto meta enfocándose en el trasfondo de chiste humorístico y sus referentes más que en ser fiel a la palabra o al sentido, a través de diferentes estrategias. Asimismo, el autor clasifica la traducción del humor en: traducción literal, traducción explicativa, traducción efectiva o funcional y traducción compensatoria. Con respecto a los resultados, el análisis realizado a partir de estas cuatro subcategorías, indica que las estrategias se evidenciaron en los 59 segmentos analizados. La estrategia de la traducción efectiva o funcional (la más relevante de la investigación con 32 casos) fue identificada a través de la

reformulación debido a la diferencia cultural. Los casos de la traducción literal (23 casos), se identificaron por la traducción palabra a palabra y similitudes sintácticas. La traducción compensatoria (3 casos) se identificó a través de la inserción del humor en la versión doblada, donde la versión original no lo tenía. Y, por último, la traducción explicativa (1 caso) fue evidenciada por el traslado del significado del texto origen al texto meta, que conllevó a una pérdida humorística.

Los resultados obtenidos coinciden con los detallados por Baldeón y Yacila (2021) en su investigación titulada *Estrategias de traducción del humor en el doblaje al español de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021*, donde se encontró mayor aplicación de traducción efectiva o funcional (42 casos), seguida de la traducción Literal (9 casos), traducción compensatoria (1 caso) y se diferencia en que no tuvieron alguna evidencia de traducción explicativa (0 casos) que sí se tuvo en la presente investigación. Asimismo, ambos trabajos de investigación tienen una categorización que no tiene aspectos.

Por otra parte, los dos trabajos de investigación tuvieron un enfoque cualitativo. Hubo diferencia en el corpus seleccionado, entre serie animada infantil para el trabajo previo y película no animada categoría R estadounidense (menores de 17 años con supervisión adulta) para la presente investigación. Además, en ambos trabajos se utilizó una ficha de análisis y se realizó un análisis de contenido. En conclusión, el resultado del presente trabajo coincide en su mayoría con el trabajo de investigación ya mencionado, pues se utilizó la misma categorización del humor de Fuentes (2000) y hay coincidencia en el resultado general de cada una de las subcategorías siendo la estrategia más aplicada la traducción efectiva o funcional.

En relación con el primer objetivo específico de la presente investigación, el cual fue analizar la traducción literal en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Fuentes (2000) afirma que es el tipo de traducción donde se traduce palabra por palabra y hay riesgo de pérdida humorística. Los resultados muestran 23 casos de 59 de traducción literal, siendo la subcategoría que mantiene un predominio regular frente a las otras en el corpus seleccionado para la investigación.

Los resultados mantienen relación con los encontrados en la investigación de Arriola (2019) titulada *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men"*, donde los resultados evidenciaron que la técnica de traducción literal obtuvo mayor porcentaje con un 62,2% respecto a la adaptación con un 37,8%. Por otro lado, ambas investigaciones se basan en el mismo autor Fuentes (2000), por lo que la categorización del humor analizado es la misma.

En cuanto a su metodología, no coinciden ya que en la investigación de Arriola (2019) se trató de una investigación de enfoque cuantitativo, de tipo descriptiva, aplicada y transversal mientras que en la presente investigación se utilizó el enfoque cualitativo, con un tipo de investigación básica. Sin embargo, si mantienen el diseño de estudio de casos, y realizan el análisis de contenido aplicando una ficha de análisis como instrumento.

En conclusión, la presente investigación tiene más similitudes que diferencias con la investigación de Arriola (2019) ya que en su investigación hay más presencia de Traducción literal que fue la más analizada. Se pudo observar que muchas de las palabras o las frases mencionadas en el doblaje carecían de sentido y no producían el efecto humorístico deseado debido a la aplicación de esta por ello se reafirma que a pesar de que la traducción literal ayudó a que el mensaje llegará de manera clara en algunas escenas y reflejó muchas veces su intención en gran parte de los diálogos traducidos, estos reflejaban también carencia de sentido o no producían el efecto humorístico deseado debido a la literalidad.

En cuanto al segundo objetivo específico en la presente investigación, el cual fue analizar la traducción explicativa en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, definida por Fuentes (2000) como el tipo de traducción que traslada el significado teniendo en cuenta el riesgo de que se pierda el humor total o parcialmente. Como resultado se pudo encontrar tan solo un ejemplo dentro de esta subcategoría, lo cual mantiene relación con los resultados de la investigación de Zapata (2019) titulada *La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. La construcción de significado (semejante a la traducción explicativa) dentro de esta*

subcategoría es encontrada en menor proporción, al igual que en la presente investigación.

Con respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan un enfoque cualitativo, tipo básico, de nivel descriptivo, diseño de estudio de caso y técnica de análisis de contenido. De la misma forma, la investigación de Zapata (2019) tuvo como instrumento de recolección de datos: la ficha de análisis al igual que la presente investigación.

Se concluye que, en ambas investigaciones coincide la manifestación encontrada de la categoría traducción explicativa, y esto se debe a que dentro de los corpus analizados los chistes no sufrieron grandes pérdidas humorísticas. Sin embargo, en los casos encontrados, al trasladar el humor de diferente manera se mantuvo el sentido de la versión original, pero se logró evidenciar que el humor en la versión doblada no llegó a impactar como en la versión original.

De acuerdo con el tercer objetivo específico del presente trabajo de investigación el cual es Analizar la traducción efectiva o funcional en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Fuentes (2000) afirma que esta estrategia se aplica cuando se debe hacer una reformulación con el objetivo de transmitir la intención humorística del texto original. Con respecto a los resultados esta estrategia se evidenció en mayor proporción (32 casos) siendo la más relevante de la investigación.

Los resultados difieren con los señalados en la investigación de Arriola (2019) titulada *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men"*, donde se presencia la técnica de adaptación (similar a la traducción efectiva o funcional) con solo 17 casos, siendo la traducción literal la que tuvo más aplicación con 28 casos.

A pesar de que el enfoque de la investigación previa fue cuantitativo y la investigación actual es cualitativa, en ambos se mantuvo el tipo descriptivo y se utilizó una ficha de análisis para obtener los resultados.

En conclusión, existen más diferencias que similitudes entre los resultados de la presente investigación y los de Arriola (2019) ya que su análisis se realiza desde un punto de vista más textual. Además, la investigación previa se basa en la autora

Hurtado (2001) con su clasificación general de técnicas de traducción, y la presente investigación tiene como autor a Fuentes (2000) con su categorización de traducción del humor.

Con respecto al cuarto objetivo específico de la presente investigación, el cual fue analizar la traducción compensatoria en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Fuentes (2000) señala que esta estrategia se aplica cuando se encuentra una posibilidad de agregar humor donde el texto original no lo contiene, para compensar pérdidas humorísticas que se pudieron tener en traducciones anteriores. En cuestión de resultados, esta estrategia se manifestó muy poco (3 casos) en el corpus seleccionado para la investigación.

Los resultados difieren con los encontrados en la investigación de Navarro (2017) titulada *La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación “El Espantatiburones” (Shark Tale)*, en la que se puede observar 12 casos de 21 de traducción compensatoria (más de la mitad de sus segmentos analizados) mientras que en la presente investigación solo se manifiesta en 3 de 59 casos. Por otro lado, ambas investigaciones se basan en el mismo autor Fuentes (2000), por lo que la categorización del humor analizado es la misma.

En cuanto a su metodología, ambas investigaciones coinciden en el enfoque adoptado que es el cualitativo, con un tipo de investigación básica. De igual manera mantienen el diseño de estudio de casos, y realizan el análisis de contenido aplicando una ficha de análisis como instrumento.

En conclusión, la presente investigación tiene más diferencias que similitudes con la investigación de Navarro (2017) ya que en su investigación hay más presencia de traducción compensatoria. Esto se debe a que su corpus analizado es una película de animación donde los traductores tienen más libertad creativa para añadir humor dentro de los segmentos a comparación de la presente investigación que tiene por corpus una película no animada.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se encontraron 59 casos de traducción del humor, donde 32 fueron realizados con traducción efectiva o funcional, 23 con literal, 3 con compensatoria y 1 con explicativa. Por lo tanto, se concluye que la traducción

efectiva o funcional dentro del corpus analizado tiene más relevancia y es la opción más viable para traducir el humor, ya que a través de la reformulación de los diálogos se logra evitar la literalidad o el traslado de significados que en muchas ocasiones pueden resultar en la pérdida humorística o en el sinsentido.

De acuerdo al primer objetivo específico, de 59 casos de traducción del humor, 23 fueron realizados con traducción literal. Se concluye que la aplicación de la estrategia de traducción literal no es siempre la opción más viable en la traducción del humor, ya que muchas veces es necesaria la reformulación para trasladar el mismo efecto humorístico de la versión original. Sin embargo, a pesar de no ser el mejor recurso en el traslado del humor, su aplicación es factible cuando el humor se entiende con una traducción de palabra a palabra.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se encontraron 59 casos de traducción del humor, donde 1 fue realizado con traducción explicativa. Por tal motivo, se concluye que la traducción explicativa es menos recurrente, debido a que lo que busca esta estrategia es detallar en el diálogo un término que no tiene equivalente, sin embargo, en este tipo de corpus la solución a estos casos se da a través de la reformulación. Asimismo, trasladar el significado no siempre es el mejor recurso para traducir el humor, sin embargo, se puede considerar como una opción en caso no se encuentre una mejor solución.

En cuanto al tercer objetivo específico, de 59 casos analizados 32 fueron traducidos con la traducción efectiva o funcional. Se concluye que la traducción efectiva o funcional tiene más recurrencia debido a su relación con el corpus analizado, en el cual los traductores tienen más libertad creativa para reformular situaciones humorísticas gracias a su conocimiento cultural de ambas lenguas, tanto de la versión original como de la versión doblada. Además, este conocimiento cultural es de gran ayuda en este tipo de corpus donde se encuentra un lenguaje coloquial muy resaltado.

De acuerdo con el cuarto objetivo específico, de 59 casos de traducción del humor, 3 casos fueron realizados con la estrategia de traducción compensatoria. Se concluye que, la traducción compensatoria tiene menos relevancia en la traducción del humor. La omisión para una posterior compensación no resulta muy viable en

este tipo de corpus, ya que, existe una necesidad de coordinación entre lo que se ve y lo que se escucha. Por otro lado, la aplicación de esta estrategia es una opción adecuada en los casos donde se necesita un alivio cómico dentro del dramatismo de la escena.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los investigadores de traducción e interpretación que profundicen en los estudios sobre la traducción del humor en la traducción literaria, utilizando una metodología cualitativa, a través de la aplicación de una ficha de análisis como instrumento, con el fin de conocer con mayor precisión las características de la traducción del humor en ese contexto. De esta manera se logrará enriquecer este campo investigativo y se generará más conocimiento que ayudará al desempeño de los traductores en el campo laboral.

Se recomienda también, a las universidades que forman traductores profundizar en el tema de la traducción del humor en la traducción audiovisual a través de talleres donde se pueda aprender sobre las estrategias para traducir el humor en la subtitulación y el doblaje, y de esta forma, fomentar una mayor investigación sobre el tema.

Se recomienda que los estudiantes de traducción se preparen en la traducción escrita directa e inversa en el tema de la traducción del humor para fortalecer sus conocimientos y tener una idea más clara de cómo resolver los problemas de este campo de la traducción, que deberán afrontar cuando ingresen al mundo laboral.

REFERENCIAS

- Alzate, I. (2018) *El estado del arte y el marco teórico en la investigación: una base para el desarrollo de trabajos de grado*. (1ª ed.) Ediciones Universidad de América.
- Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Arriola, M. (2019) Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men". (Tesis para optar el Título Profesional, Universidad Ricardo Palma) Repositorio: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Baldeón, H. y Yacila, J. (2021). *Estrategias de traducción del humor en el doblaje al español de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/86723/Balde%c3%b3n_CHS-Yacila_BJPA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ballester, L. (2015) La traducción del humor en el doblaje: Caso práctico: La vida de Brian. (Trabajo de fin de grado Universidad Pontificia Comillas, Madrid). <http://hdl.handle.net/11531/6043>
- Bartoll, E. (2015) Introducción a la Traducción audiovisual. Barcelona: Editorial UOC. <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/credits.xhtml/-?1556779518146>
- Botella, T. (2006). La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV) ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse. TONOS. Revista electrónica de estudios filológicos. <https://bit.ly/3cQWz8k>
- Chaume, F. (2013) Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3225/2977>

- Campos, S. (2020) Investigación cualitativa: el sempiterno desequilibrio entre tendencias generalizadoras y particularizadoras en la explicación de la realidad. EDUCADI, Vol.3, N°2, 62-67, 2018
<http://repositoriodigital.uct.cl/handle/10925/2203>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica [CONCYTEC] (2018). Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Reglamento RENACYT. CONCYTEC
- Dávila, G. (2006) El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. Laurus, 12, 180-205.
<https://www.redalyc.org/pdf/761/76109911.pdf>
- Delabastita y Lambert (1996). *La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels*. Academia <https://bit.ly/2XTDA8S>
- Fuentes, L. (2000) La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). <http://hdl.handle.net/10481/32330>
- Gálvez, M. (2019) Análisis de la traducción al español del humor en la quinta temporada de la serie Friends. (Trabajo de fin de grado, Universidad de Granada España, Facultad de Traducción e Interpretación)
- García, M. (2019) La traducción del humor subtitulado del personaje Joey Tribbiani en la serie Friends. (Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas, España, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales)
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31667/TFG-Garcila%20Ordoñez%2C%20Marila%20Mercedes.%20.pdf?sequence=1>
- Gómez, M., Deslauriers, J. y Alzate, M. (2010) Cómo hacer tesis de maestría y doctorado. 1ra ed. Colombia: Bogotá, Ecoe Ediciones, 2010 (p. 183).
<https://corladancash.com/wp-content/uploads/2019/08/55-Como-hacer-tesis-de-maestria-y-doctorado-GOMEZ.pdf>

- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 103-119, Tunja: Uptc. https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/3681/4964
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y terminología*. Ediciones Cátedra.
- Jakobson, R. (1960). Closing Statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (pp. 350–370). The M.I.T. Press.
- Khodabandeh, F. (2019). Humor Translation in Persian Dubbing of an American Animation “The Boss Baby”: Investigating Translation Strategies in Two Different Reception Environments. *Language and Translation Studies (LTS)*, 52(3), 121-154. <https://doi.org/10.22067/lts.v52i3.82721>
- Navarro, M. (2017). La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación El espantatiburones (Shark Tale). *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (9), 307-329. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.11>
- Noreña, A. L., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. G., & Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. <http://jbposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>
- Martínez, J. (2005). *Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació]. Tesis Doctorals en Xarxa. <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>
- Mendoza, P. y Saccaco, T. (2020) *Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2020*. [Tesis de bachiller,

Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/63179>

Martínez, H. (2018). Metodología de la investigación. Cengage Learning.
<http://www.ebooks7-24.com/?il=6401>

Martínez, J. (2012). Introducción a la traducción audiovisual. Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia. Recuperado de:
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/86723/Balde%
e%c3%b3n_CHS-Yacila_BJPA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/86723/Balde%c3%b3n_CHS-Yacila_BJPA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Mayoral, R. (1998). *Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual*. Universidad de Granada.
http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf

Muñoz, C. (2016). Metodología de la investigación. Oxford University Press.
[https://corladancash.com/wp-content/uploads/2019/08/56-Metodologia-
de-la-investigacion-Carlos-I.-Munoz-Rocha.pdf](https://corladancash.com/wp-content/uploads/2019/08/56-Metodologia-de-la-investigacion-Carlos-I.-Munoz-Rocha.pdf)

Ñaupas, H., Palacios, J., Romero, H., Valdivia, M., (2018). Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis. Ediciones de la U.. <http://www.ebooks7-24.com/?il=8046>

Orrego, D., (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 6(2), 297–320. Recuperado a partir de
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081>

Raphaelson-West, D. (1989). On the Feasibility and Strategies of Translating Humour. <https://doi.org/10.7202/003913ar>

Rica, J. (2016). Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV). collection Linguistics insights. Studies in Language and communication. Vol. 211. general editor: marizio gotti. Berna, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am main, new York, oxford, Wien: Peter Lang 2016. 178 pp.

- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Sánchez, M., Fernández, M., & Díaz, J. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. *Revista Científica UISRAEL*, 8(1), 107–121. <https://doi.org/10.35290/rcui.v8n1.2021.400>
- Shariati, Z., Amirian, Z. & Eslamirasekh, A. (2015). *Strategies in Cultural Dubbing of the Humorous Parts of a Drama Series: The Case of “Due South”, Episode 60*. Cumhuriyet Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fen Bilimleri Dergisi, 36 (3) , 950-959. <https://dergipark.org.tr/en/pub/cumusci/issue/45132/564386>
- Tapia, C. (2017). *El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty* [Tesis de grado de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf
- Vasconcelos, S.M.R., et al. (2021) Rigor científico y ciencia abierta: desafíos éticos y metodológicos en la investigación cualitativa [online]. SciELO en Perspectiva, 2021 <https://blog.scielo.org/es/2021/02/05/rigor-cientifico-y-ciencia-abierta-desafios-eticos-y-metodologicos-en-la-investigacion-cualitativa/>
- Valderrama, S. (2015). *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica*. Lima: Ed. San Marcos.
- Vandaele, J. (2002) (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means. The Translator, 8 (2), 149-172. de fin de grado, Universidad César Vallejo]. Repositorio. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40044>
- Zabalbeascoa, P. (2001) *La traducción del humor en textos audiovisuales*. En M. Duro (Coord.), La traducción para el doblaje y la subtitulación. Editorial Cátedra.

Zapata, P. (2019). *La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español*, Lima, 2019 (tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo, Facultad de Traducción e Interpretación). <https://hdl.handle.net/20.500.12692/44573>

Zumarán *et al.* (2017). *Estadística para la investigación*. Fondo editorial de la Universidad César Vallejo, 74-75.

ANEXO 1: Matriz de categorización apriorística

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana Lima, 2022

Problemas	Objetivos	Categoría	Subcategorías	Metodología
General: ¿Cómo se manifiesta la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? Específicos: ¿Cómo se manifiesta la traducción literal en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? ¿Cómo se manifiesta la traducción explicativa en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? ¿Cómo se manifiesta la traducción efectiva o funcional en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022? ¿Cómo se manifiesta la traducción compensatoria en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?	Objetivo General: Analizar la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.	Traducción del humor Fuentes (2000): La traducción del humor es llevar el texto humorístico de origen al texto meta enfocándose en el trasfondo de chiste humorístico y sus referentes más que en ser fiel a la palabra o al sentido, a través de estrategias de traducción.	Traducción literal	Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Básico Nivel de investigación: Descriptivo Diseño: Estudio de casos Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
	Objetivos específicos: Analizar la traducción literal en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.		Traducción explicativa	
	Analizar la traducción explicativa en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.		Traducción efectiva o funcional	
	Analizar la traducción efectiva o funcional en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.		Traducción compensatoria	

ANEXO 2: Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N° _____

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima,
2022

Película:	
Tiempo del segmento:	
Contexto:	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
Propuesta de traducción:	

ANEXO 3: Validación de instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Becerra Andrade, Luis Angel
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autores del instrumento: Moreno Morales, Kevin Axel / Canto Rodrigues, Shirley Yadira

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 21 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Jannette Vanessa Callirgos Briones
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente- UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autores del instrumento: Moreno Morales, Kevin Axel / Canto Rodrigues, Shirley Yadira

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 23 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 09980434 Telf.: 991252102

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Regalado Clemente, Carol Paola
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autores del instrumento: Moreno Morales, Kevin Axel / Canto Rodrigues, Shirley Yadira

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 20 de Julio del 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: Telf:

ANEXO 4: Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:03:53 – 00:04:02	
Contexto: Alan y Doug se encuentran en la prueba de traje, el sastre se encuentra midiendo la parte inferior cerca del eje de la entrepierna de Alan, se encuentra midiéndola con un centímetro. Lo cual incomoda a Alan y por ello él se exalta ante su amigo, soltando una frase que se explicará líneas abajo.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Alan: Whoa, watch it, pervert! Doug: Alan, he's just doing your inseam. Alan: He's getting very close to my shaft. Sastre: All done. You can change now.	Alan: ¡Órale aguas! ¡Depravado! Doug: Tranquilo Alan, solo está checando el tiro. Alan: ¡Se me está acercando al rifle! Sastre: Listo, ya está.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan se refiere a lo exaltado que está por el proceso del sastre, usando la palabra “shaft” (que significa en español eje) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shaft dentro de la frase “He's getting very close to my shaft”, donde hace la función de sustantivo como palabra.</p> <p>Del mismo modo, en la versión en español, Alan exclama: “¡Se me está acercando al rifle!” para referirse a lo incómodo que estaba cuando el sastre comenzó a medirle la entrepierna, es así como verificamos que en esta traducción hay una reformulación a “rifle” (https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/vocabulario-de-mexicanismos-comprobado-con-ejemplos-y-comparado-con-los-de-otros-paises-hispanoamericanos--0/html/03b9b7a8-f6cc-4cca-9e5d-1358d09b2197_5.html) que hace referencia al miembro viril del hombre en jerga mexicana. Por ello, de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:05:49 – 00:05:59	
Contexto: Doug y Sid se encuentran en la cochera viendo un Ford que es el auto de su futuro suegro, mientras Alan se encuentra dándole besos a un perro a las afueras de la cochera.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Sid: Oh, and, uh, don't let Alan drive... ...because there's something wrong with him. Doug: Understood. Sid: Oh, and Phil either. I don't like him. Doug: I will be the only one driving this car. I promise.	Sid: Ah, y no dejes que Alan vaya manejando. Ya sabes está un poco maldito. Doug: Entiendo Sid: Ni a Phil, es medio mamón. Doug: Seré el único que maneje este auto lo prometo.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Sid se refiere a Phil con la frase “. I don't like him” (no me agrada en español), esta frase está compuesta por un verbo “like” que según el contexto se toma con el significado de agradar (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/like)</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Sid se refiere a Phil mencionando: “...es medio mamón.” para referirse que Phil no es una persona agradable para él, es así como verificamos que hay una reformulación a “mamón” que hace referencia a que es un hombre engreído o pedante en jerga mexicana (https://dem.colmex.mx/ver/mam%C3%B3n). Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original no lo tiene y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:06:00 – 00:06:08	
Contexto: Doug y Sid se encuentran en la cochera aun hablando del auto, y Sid le entrega las llaves a Doug.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>Sid: Remember, what happens in Vegas stays in Vegas.</p> <p>Doug: Ah!</p> <p>Sid: Except for herpes. That shit'll come back with you.</p>	<p>Sid: No se te olvide que lo que pasa en las Vegas se queda en las Vegas.</p> <p>Doug: ¡Ah! (Sonríe sarcásticamente)</p> <p>Sid: Excepto el herpes, eso si te lo quedas</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Sid menciona a Phil alguna prevención sarcástica sobre el viaje a las Vegas usando la palabra “herpes” (herpes en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/herpes dentro de la frase “Except for herpes. That shit'll come back with you”, haciendo la función de sustantivo. Se emplea en la versión original para dar sentido que hay cosas que se regresan consigo cuando se vuelve de las Vegas.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Sid menciona a Doug: “Excepto el herpes, eso si te lo quedas.” para referirse que todo en lo que pasa en las Vegas se queda ahí, pero si te contagias de Herpes (https://www.rae.es/dpd/herpes) este si deja las Vegas y te lo quedas, es así como verificamos que en esta traducción si se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor, Sin embargo, esta elección nos parece adecuada ya que, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado por el espectador.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de la traducción literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:08:47 – 00:09:08	
Contexto: Stuart se encuentra en un mueble de la sala frente a una Ventana que da a la calle y se encuentra hablando con su esposa sobre su viaje a las Vegas, refiriéndose que los amigos de su esposo son una preocupación.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Stuart's wife: See? I just wish your friends were as mature as you. Stuart: They are mature. You just have to get to know them better. Phil: Dr. Faggot! Dr. Faggot! Stuart: I should go. Stuart's wife : That's a good idea, Dr. Faggot.	Esposa: Ojalá tus amigos tuvieran tu madurez. Stuart: Si son maduros. Lo que pasa es que tienes que conocerlos mejor. (Se estacionan los tres amigos de Stuart en la calle) Phil: (Gritando)! ¡Dr. puñalón! ¡Dr. puñalón! Stuart: Creo que mejor me voy Su esposa: Yo creo que si doctor puñalón.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Phil se refiere a Stuart usando la palabra "Faggot" (maricón en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/faggot dentro de la frase "Dr. Faggot!" que hace la función de adjetivo.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Phil se refiere a Stuart como: "Dr. Puñalón" https://jergozo.com/diccionario-mexicano/definir/pa%C3%B1alon , es así como verificamos que en esta traducción no se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original pero si el sentido humorístico en jerga mexicana ya que causa más gracia que el insulto que hace referencia a lo mismo. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y podría conllevar a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado por el espectador.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:09:50 – 00:10:02	
Contexto: Durante el recorrido a las Vegas, Phil le dice a Doug se acelere más con la intención de disfrutar la adrenalina, pero Doug le prometió a su suegro que rechaza su auto, mencionándole a Alan que les explique a sus amigos porque su padre (el suegro de Phil) ama más el auto.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Doug: Yeah. You wanna explain it to them, Alan? Alan: Guys, my dad loves this car more than he loves me, so, yeah.	Doug: Si, podrías explicarle Alan Alan: Es que mi jefe ama más a este coche que a mí.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan para ocasionar ironía usa la frase “my dad loves this car more than he loves me” la cual contiene 3 sujetos y dos verbos.</p> <p>De la misma forma, en la versión en español, Alan dice: “Es que mi jefe ama más a este coche que a mí.” Donde se evidencia que se redujo la cantidad de verbos para dar énfasis que el auto de relevancia importante para su padre que su propio hijo y busca el humor utilizando la palabra “jefe” mediante el lenguaje vulgar. Por tal motivo, de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado a pesar de ser lineal, es captado por el público sin esfuerzos mayores.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación. Si bien es cierto que la traducción se pudo arriesgar a no llegar a entenderse por ser literal, el humor se evidencia sin perderse ni utilizar recursos extras para su comprensión en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:10:21 – 00:10:30	
Contexto: Durante el recorrido a las Vegas en el auto, Phil le advierte a Doug que disfrute su soltería hasta ese domingo antes que se case. Entonces Alan interrumpe diciendo que por tal motivo no se casó.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Alan: Yeah. That's why I've managed to stay single this whole time, you know?	Alan: Por eso yo me he quedado solterito todo este tiempo, niños.
Stuart: Oh, really? That's why you're single?	Stuart: ¿Enserio? ¿Por eso estás soltero?
Alan: Yeah.	Alan: ¡A hueva!
Stuart: Cool. Good to know.	Stuart: ¡Chido!
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan solo atina a responder su afirmación con la palabra “Yeah” (si, en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/yeah . Donde se ve que no hay chiste simplemente no refleja ninguna intención de hacerlo. Dentro del diálogo está realizando la función de adverbio.</p> <p>Del mismo modo, en la versión en español, Alan dice :”A hueva” https://www.asale.org/damer/hueva hay una reformulación aquí para ocasionar humor en un diálogo en donde no lo había, diciendo la jerga mexicana en mención que da a entender un “Pues si” pero de manera vulgar. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:10:31 – 00:10:43	
Contexto: Doug está conduciendo por la Carretera camino a las Vegas, Alan es su copiloto.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Doug: Am I all right over there, Alan? Alan: Yeah, you're good. Todos: Aw, Jesus Christ! Alan: That was awesome!	Doug: ¿Paso de ese lado Alan? Alan: Si, dale (Gira a la derecha, y camión rechina porque casi se chocan) Todos: ¡AHHH! Alan: ¡Eso estuvo del huevo!
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan hace sentir su emoción usando la palabra “awesome” (maravilloso en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/awesome dentro de la frase “That was awesome!” que hace la función de adjetivo en la frase para describir el momento que estaban pasando por ello.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Alan dice: “¡Eso estuvo del huevo!” https://www.fundacionlengua.com/es/huevo/art/187/ para referirse que lo sucedido fue fantástico, es así como verificamos que en esta traducción no se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original, pero si el sentido humorístico en jerga mexicana ya que causa más gracia con la emoción de Alan. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, esta elección nos parece adecuada ya que, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado por el espectador.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de la traducción literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:11:14 – 00:11:20	
Contexto: : Llegan a una estación de gasolina, solo Alan se queda leyendo al costado de Puerta de copiloto	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Old man: Boy, you've got a sweet ride there. Alan: Don't touch it. Don't even look at it. Go on, get out!	Anciano: ¡Que hermoso coche! Alan: No lo toque, ni siquiera me mire. ¡Al asilo wey!
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan se refiere a lo incómodo que se siente que este extraño este cerca del auto y lo aleja, usando la frase "Go on, ¡get out!" (Vamos, vete en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-out que hace función de un phrasal verb.</p> <p>Del mismo modo, en la versión en español, Alan exclama: "¡Al asilo wey!" (https://dem.colmex.mx/Ver/wey) para referirse a lo incómodo que estaba con el anciano extraño, es así como verificamos que en esta traducción no se mantiene la cantidad de sílabas que la versión original, como también, hay una reformulación a la frase, ya que al decir al asilo wey hace mención a que regrese a donde pertenece pero de forma sarcástica. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por ello el efecto humorístico deseado para los espectadores. Si se hubiera optado por otra traducción como la literal se pudo arriesgar a no llegar a entenderse, el recurso de las imágenes y el contexto del diálogo se hubieran desaprovechado ya que ameritaba humor en el diálogo.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:12:55 – 00:13:15	
Contexto: De camino a las Vegas, Alan lee un libro de cómo ser un buen jugador de cartas y hablan sobre ello.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>Alan: Counting cards is a foolproof system.</p> <p>Stuart: It's also illegal.</p> <p>Alan: It's not illegal, it's frowned upon, like masturbating on an airplane.</p> <p>Phil: I'm pretty sure that's illegal too.</p> <p>Alan: Yeah, maybe after 9/11, where everybody got so sensitive.</p> <p>Thanks a lot, Bin Laden!</p>	<p>Alan: Contar cartas es a prueba de idiotas</p> <p>Stuart: Y es ilegal.</p> <p>Alan: No es ilegal, está mal visto, es igual que masturbarse en un avión</p> <p>Phil: Estoy seguro de que eso es ilegal</p> <p>Alan: Si desde que las torres gemelas se pusieron sensibles... Te lo agradezco Bin Laden.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan hace sentir su descontento que toda acción en un avión no es permitida por ello utiliza sarcasmo mencionando a "Bin Laden" (Terrorista relacionado con el atentado a las torres gemelas) dentro de la frase "Thanks a lot, Bin Laden" donde hace la función de sustantivo.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Alan dice: "Te lo agradezco Bin Laden" para referirse que gracias a lo sucedido el 11 de septiembre en USA los controles en los aviones son más exigentes, en esta traducción no se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original, pero si el sentido sarcástico que se desea. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:13:21 – 00:13:26	
Contexto: Durante el recorrido a las Vegas en el auto, Phil le advierte a Doug que disfrute su soltería hasta ese domingo antes que se case. Entonces Alan interrumpe diciendo que por tal motivo no se casó.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Doug: Either way, you gotta be super smart to count cards, buddy, okay?	Doug: El chiste es que hay que ser súper listo para contar cartas, no manches.
Alan: Well maybe we should tell that to Rain Man because he practically bankrupted a casino, and he was a retard.	Alan: Ok, entonces deberías decírselo a Raiman que estuvo a punto de quebrar un casino y era bautista.
Stuart: What?	Stuart: ¿Qué?
Alan: He was a retard.	Alan: Era bautista
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan menciona la palabra “ retard ” (retardado en español, o tonto) https://www.merriam-webster.com/dictionary/retard en la frase “Well maybe we should tell that to Rain Man because he practically bankrupted a casino, and he was a retard” mientras explica que a pesar de no ser buenos con los números eso no lo puede cohibir de ser un gran jugador, mencionando un ejemplo. En la frase de la versión original se verifica que hace la función de adjetivo.</p> <p>Del mismo modo, en la versión en español, Alan dice :”Bautista” https://www.tajit.org/resources/Documents/diccionario%20breve%20de%20mexicanismos%20segun%20guido%20gomez%20de%20silva.pdf hay una reformulación aquí para ocasionar humor en un diálogo en donde no lo había, diciendo la jerga mexicana en mención que da a entender que era “tonto” pero de manera vulgar. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:15:49 – 00:16:03	
Contexto: Los 4 amigos se encuentran en la recepción del hotel en las Vegas, se alarman al ver que la habitación es muy costosa.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>Alan: Can I ask you another question? Receptionist: Sure.</p> <p>Alan: You probably get this a lot. This isn't the real Caesars Palace, is it?</p> <p>Receptionist: What do you mean?</p> <p>Alan: Did Caesar live here? Receptionist: Um, no.</p> <p>Alan: I didn't think so.</p>	<p>Stuart: Bueno está bien</p> <p>Alan: Tengo otra pregunta, seguro te lo preguntan a diario. ¿Este no es el palacio del César?</p> <p>Recepcionista: De que habla</p> <p>Alan: ¿El César vivió aquí?</p> <p>Recepcionista: Ehmm, no</p> <p>Alan: Lo, pensé</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan trata de utilizar sarcasmo al momento de ver que el hospedaje es demasiado caro por ello utiliza sarcasmo mencionando a "Cesar" (El César) dentro de la frase: "Did Cesar live here?" donde hace la función de sustantivo.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Alan dice: "El César" hay una reformulación aquí que hace referencia dando a entender que si era lo suficientemente costoso como lo era en las épocas del César para justificar el precio del hospedaje. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de la traducción literal se hubiera afectado a la traducción del humor empleado, ya que esa película es conocida internacionalmente.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:19:01 – 00:19:23	
Contexto: A la salida del cuarto de hospedaje, los 4 amigos salen a tomar el ascensor. Donde Alan tiene una cartera en el hombro derecho. Al verlo Phil, queda un poco sorprendido y hace muecas de no aprobar que su amigo lleve ese accesorio.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Phil: You're not really wearing that, are you? Alan: Wearing what? Phil: The man-purse. You're actually gonna wear that or are you guys fucking with me? Alan: It's where I keep all my things. I get a lot of compliments on this. Plus, it's not a man-purse. It's called a satchel.	Phil: No vas a llevar eso, ¿verdad? Alan: ¿Qué cosa? Phil: La mariconera, neta la vas a llevar o solo es de broma Alan: Llevo aquí mis cosas, cosas importantes. No es una mariconera, es una cartera.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original el chiste sarcástico nace de la referencia que hace Phil al accesorio que llevaba Alan en el hombro, utilizando la palabra “man-purse” (cartera de hombro de hombre en español) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=man%20purse en la frase “The man-purse. You're actually gonna wear that or are you guys fucking with me?” donde hace la función de sustantivo.</p> <p>Podemos observar del mismo modo que en la versión al español, Phil menciona la palabra “mariconera” https://dle.rae.es/mariconera para referirse al accesorio utilizando una referencia mexicana para los bolsos usados para hombre, recurre a la gracia vulgar para emitir humor en aquel diálogo, que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación para logra el efecto humorístico del original. Ya que, en la versión original, los nombres dados al accesorio no dan sentido humorístico al primer impacto.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:21:57 – 00:23:00	
Contexto: Los otros 3 se encuentran en la Azotea del hotel	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Alan: "Four of us wolves running around the desert together in Las Vegas looking for strippers and cocaine." So tonight., I make a toast. Stuart: What?	Alan: Somos 4 lobos aullando juntos en el desierto, en las vegas en busca de golfas y cocaína. ¡Y esta noche brindo por ello! (saca navaja) Stu: Wow, ¿Qué?
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Alan hace sentir su emoción de estar en las Vegas los 4 amigos incluyendo a dos nuevos por ello utiliza sarcasmo mencionando a "strippers and cocaine" (prostitutas y cocaína en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english dentro de la frase "Four of us wolves running around the desert together in Las Vegas looking for strippers and cocaine." que hacen función de sustantivos respectivamente.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, Alan dice : "golfas y cocaína" https://es.thefreedictionary.com/golfa para referirse a lo que encontrarán esa noche ellos 4, en esta traducción no se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original, pero si el sentido sarcástico que se desea. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado, solo utilizan el término mexicano por la cultura de llegada.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:31:05 – 00:31:23	
Contexto: Los amigos se encuentran comiendo fuera del hotel pensando en donde estaría Stuart, es ahí como Alan coge el brazo pequeño del bebé y comienza a realizar un gesto de que el bebé se está tocando su miembro.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Hey, Stu, watch this. Alan: You ever seen a baby do that? Stuart: Dude, Alan, not cool.	Alan dirigiéndose a Stuart: ¿Stu, has visto un bebé dándole lata al pellejo? Stuart (suelta una carcajada) Oye, Alan. No es divertido.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original el chiste sarcástico nace de la referencia que hace Alan con la acción que realiza hacer al bebé, utilizando la frase “You ever seen a baby do that” compuesto por dos verbos y dos sujetos.</p> <p>Podemos observar del mismo modo que en la versión al español, Alan menciona la frase “dándole lata al pellejo” compuesta por un solo verbo y un sujeto, es decir cambia la estructura pero mantiene el sentido ,para referirse al acto vulgar que le hizo hacer al bebé utilizando una referencia mexicana, recurre a la gracia vulgar para emitir humor en aquel diálogo que en la versión original no existe, que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación para logra el efecto humorístico del original. Ya que, en la versión original, al primer impacto hay falta de humor lo visto en imágenes.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:31:55 – 00:32:23	
Contexto: Los 4 amigos se encuentran fuera del hospedaje, cuando de pronto Stuart se percató que unos trabajadores intentan sacar un colchón incrustado en la estatua frente al hospedaje, lo cual los sorprenden a los 4 porque no recordaban nada de eso.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Stuart: All right, grab it from the other side. Alan: Is that the mattress from Doug's room? Stuart: What the fuck? Phil: Hey, man, what's going on here? Extra: Some asshole threw his bed out the window last night. Phil: No shit. Extra: Yeah. Some guys just can't handle Vegas. Stuart: Ha-ha.	Stuart: eeh oigan, chequen eso ahí arriba. Alan: ¿Es el colchón de Doug o que pedo? Stuart: No mames Phil:(al extra) ¿Disculpe, sabe que paso ahí? Extra: Un imbécil saco su colchón por la ventana anoche. Phil: ¿Neta? Extra: Si, hay pendejos que no pueden con Las Vegas. Stuart : (enojado y sarcástico) JA JA
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que el personaje extra utiliza sarcasmo (por no decir tontos directamente) mencionando la palabra “guys” (chicos en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/guy dentro de la frase: “Some guys just can't handle” haciendo la función de sustantivo respectivamente en la oración.</p> <p>Asimismo, en la versión en español, el extra dice :” pendejos” https://dem.colmex.mx/ver/pendejo para referirse a que hay personas lo suficiente ineptas o tontas para sobrevivir a la ciudad de Las Vegas, en esta traducción no se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original pero si el sentido sarcástico que se desea. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado, solo utilizan el término mexicano “pendejos” por la cultura de llegada.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:36:40 – 00:36:57	
Contexto: Los tres amigos llegan a un hospital para hallar respuestas de que fue lo que pasó ayer, ahí uno de los médicos que atendió a Stuart, comienza a darles pistas.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>Phil: Do you know where that is?</p> <p>Dr.: I do. It's at the corner of Get a Map and Fuck Off.</p> <p>I'm a doctor, not a tour guide.</p> <p>Figure it out yourself, okay?</p> <p>You're big boys.</p>	<p>Phil: ¿Pero la pequeña capilla dónde está?</p> <p>Dr.: Está justo en la esquina de vete al carajo y no me estés chingando, soy doctora no guía de turismo, búsqüenla ustedes solos ¿okey? Ya están grandecitos.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que la doctora recurre a lo grosero para ocasionar chiste mencionando la palabra “fuck off” (lisura en español , Vete a la m***da) https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/fuck-off dentro de la frase: “It's at the corner of Get A Map and Fuck Off” y hace la función de un verbo intransitivo.</p> <p>De la misma forma, en la versión en español, la doctora dice :” vete al ca**jo” https://dem.colmex.mx/ver/carajo#:~:text=4%20Mandar%20al%20carajo%20o,y%20no%20me%20molestes%20m%C3%A1s!%E2%80%9D para dar énfasis que estaba cansada de las preguntas y darle un humor negro, en esta traducción no se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original, pero si el sentido sarcástico que se desea. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado a pesar de ser grotesco, solo utilizan el término mexicano grosero por la cultura de llegada.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:43:41 – 00:43:57	
Contexto: Se encuentran en la casa de la mamá del bebé, quien se casó aquella noche con Stuart. Donde Alan le da en brazos el bebé a la mamá con a la intención que lo alimento, hacen mención de su verdadero nombre y no el que creían por su apariencia.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Jade: Yeah, I gotta feed Tyler. Come inside, you guys. Alan: Did you hear that? Baby's name is Tyler. Phil: Yeah. I thought he looked more like a Carlos too, bud. Jade: Okay, what's up? You guys are acting weird.	Jade: ¡Ay! Que tierno eres, tengo que alimentar a Taylor, pásenlo Alan: ¿Ya oíste? El bebé se llama Taylor Phil: Si, también creí que tenía pinta de Carlos Jade: (Riéndose) Okey, ¿qué les pasa?, están medios raritos
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Phil para ocasionar ironía dentro de la frase: “. I thought he looked more like a Carlos too” solo hace referencia a como lucía el bebé, en esa frase encontramos tres verbos y dos sustantivos que no se trasladarán de manera directa a la versión española.</p> <p>De la misma forma, en la versión en español, Phil dice: “también creí que tenía pinta de Carlos” para dar énfasis que el bebé tenía realmente la apariencia de ser un Carlos que el nombre real Tyler, en esta traducción si se logra mantener la cantidad de sílabas que la versión original, pero si el sentido sarcástico que se desea. Por tal motivo, de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado a pesar de ser lineal, es captado por el público sin esfuerzos mayores.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:45:23 – 00:45:37	
Contexto: Se encuentran hablando del trabajo de Jade, la mama del bebé y comienzan a cuestionarla.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>Stuart: I got a question. Um, you said when your shift ended. Does that mean you're a nurse? Or a blackjack dealer?</p> <p>Jade: You know this. I'm a stripper. Well, technically I'm an escort.... but stripping's a great way to meet the clients.</p> <p>Stuart: Smart.</p> <p>Jade: But that's all in the past, now that I married a doctor.</p>	<p>Stuart: Tengo una duda, eso de tu turno, ¿Ósea que eres enfermera o trabajas en un casino?</p> <p>Jade: Ay no te hagas, soy stripper Bueno, realmente es curt, pero como stripper atraes más clientes</p> <p>Stuart: (Se ríe) Emmm, sabia.</p> <p>Jade: Pero eso quedó en el pasado ahora que me case con un doctor</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que Stuart para ocasionar ironía usa la palabra “scort” (acompañante en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/escort dentro de la frase: “I’m a scort” donde hace la función de adjetivo.</p> <p>De la misma forma, en la versión en español, Stuart dice: “Bueno, realmente es curt” donde el adjetivo es mencionado por la palabra “curt” para dar énfasis que ya no es una simple acompañante y busca el humor para referirse a su profesión. Por tal motivo, de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción literal que según Fuentes (2000) trata sobre traducir palabra por palabra y conlleva naturalmente a una pérdida de humor. Sin embargo, a pesar de traducir palabra por palabra, el resultado final se escucha muy natural y el contenido humorístico es captado a pesar de ser lineal, es captado por el público sin esfuerzos mayores.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que el traslado de carga humorística se mantiene. De acuerdo con lo analizado es aquí como nos afirmamos que sin el uso de mantener de forma literal no se hubiera percibido el efecto sarcástico deseado entre los personajes, por es la mejor opción para así mantener la misma carga humorística y por lo tanto no era necesaria una explicación o reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:46:00 – 00:46:08	
Contexto: Los tres amigos se encuentran en la estación de policía, en ese momento que llegan a la estación de policía, llega un grupo de niños con un oficial dando un paseo para explicar las funciones de cada espacio en la dependencia policial. Entonces pasan por una parte de la dependencia donde están los 3 amigos y los señala en ese momento.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Officer: Trust me, kids, you do not wanna be sitting on these benches. We call this place Loserville.	Oficial: De verdad niños, no les gustaría acabar sentados aquí. Le llamamos, Villa del tarado.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que el oficial de policía se refiere al lugar donde están los 3 amigos, usando la palabra “Loserville” (Villa de perdedores en español) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Loserville en la frase “We call this place Loserville “ compuesta por un verbo y dos sustantivos.</p> <p>Del mismo modo, en la versión en español, el oficial menciona: “ tarado” https://dle.rae.es/tarado dentro de la frase “Le llamamos, Villa del tarado” para referirse al lugar que ocupan los 3 amigos, es así como verificamos que en esta traducción no se mantiene la estructura de la oración en la versión original, hay una reformulación a la frase, ya que al decir aquella palabra totalmente diferente al significado real, de forma sarcástica y vulgar se hace el efecto humorístico. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:48:24 – 00:48:28	
Contexto: Los tres amigos entran a la oficina de cuestionamiento para conocer los cargos en su contra, hay dos oficiales una mujer y un hombre. Por el otro lado, los 3 amigos escuchan donde se encontraría su auto y los cargos a enfrentar.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
Phil: Oh, no, officer, that's just impossible. No, we need to be in L.A. tomorrow for a wedding. Girl officer: You stole a police car.	Phil: Oh, no, oficial eso no puede ser posible. Tenemos que estar en los Ángeles, mañana para una boda. Policía femenina: Se chingaron una patrulla.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que el oficial de policía se refiere que ellos robaron la patrulla, usando la palabra “stole” (verbo robar en español) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stole en la frase “: You stole a police car “ compuesta por dos sustantivos y un verbo.</p> <p>Del mismo modo, en la versión en español, la oficial menciona la palabra: “chingaron” dentro de la frase “se chingaron una patrulla” manteniendo la estructura, un solo verbo y sustantivo. La palabra hace referencia al acto de robarse algo utilizando la jerga mexicana https://dem.colmex.mx/ver/chingar , es así como verificamos que en esta traducción no mantiene la cantidad de sílabas que la versión original, como también, hay una reformulación a la frase, ya que al decir aquella palabra totalmente diferente al significado real, de forma sarcástica y vulgar se hace el efecto humorístico. Por ello de esta forma categorizamos este segmento dentro de la traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación con el fin de lograr efecto humorístico de la versión original en este caso se empleó para darle un nivel sarcástico a lo que en imágenes sucede y hemos descrito en la parte superior.</p> <p>En conclusión, consideramos que la traducción al español realizada estuvo totalmente lograda, ya que no hubo una pérdida de carga humorística logrando así que el chiste no tenga menos gracia, por estamos de acuerdo que la traducción al español es más acorde con la situación y capaz de igualar el mismo efecto humorístico que el original mediante la reformulación del chiste que se empleó. Si se hubiera optado por otra traducción como la literal se pudo arriesgar a no llegar a entenderse o tomarse como un diálogo normal sin mencionar que la película es de humor y eso debe causar, el recurso de las imágenes y el contexto del diálogo se hubieran desaprovechado ya que ameritaba humor en el diálogo.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:50:18 – 00:50:22	
<p>Contexto: Stu, Alan y Phil deciden hacer un arreglo con el policía para librarse de la cárcel, sin saber que el policía los iba a utilizar como tiro al blanco para enseñarle a unos niños el uso del taser o pistola eléctrica. Stu es derribado primero por esta arma y ahora es el turno de Phil, un hombre bien parecido. Sin embargo, Alan (hombre regordete) confunde la situación y se acerca al escuchar el llamado del policía.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>POLICE 1: Let's go handsome come on! Not you, fat Jesus, slide it on back. You pretty boy.</p>	<p>POLICÍA 1: A ver Galán pasa. ¡No tú, Porkyño, vete para atrás! Tú bonito. Ven pa' ca'</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos observar que el policía se refiere a Alan como “Fat” (gordo en español) dentro de la frase “Not you, fat Jesus, slide it on back.”</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada el policía dice: “¡No tú, Porkyño, vete para atrás!”. En esta traducción observamos que hay una reformulación, la cual hace referencia al personaje animado Porky de los “Looney tunes”, un cerdito regordete. Por ello, categorizamos este segmento dentro de la Traducción efectiva o funcional, que según Fuentes (2000) es aquella en la que se hace uso de una reformulación para lograr el efecto humorístico del original. En este caso la reformulación está en la palabra “Porkyño”.</p> <p>En conclusión, con la traducción al español “¡No, tú Porkyño, vete para atrás!” se logra mantener el humor particular de la escena, por diferentes factores como el uso buen uso de la estrategia ya mencionada y su adecuación dentro de la escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:50:31 – 00:50:46	
Contexto: Es el turno de Phil para recibir la descarga del taser, como castigo por los delitos cometidos. Para ello el policía invita a una niña pequeña a utilizar el arma en contra del custodiado.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: Don't listen to this maniac. Let's think this thing through. POLICE 1: Finish him! POLICE 1: Yeah! Right in the nuts! That was beautiful.	PHIL: No escuches a este maniaco, considera las consecuencias. POLICÍA 1: ¡Dispárale! POLICÍA 1: ¡Sí! ¡Justo en los tanates! ¡Estuvo brutal!
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos encontrar singularidades dentro de la frase: "Right in the nuts!" como el uso de la palabra "nuts" (nueces en español) para referirse a los "testículos del hombre".</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada: "¡Justo en los tanates! se aprecia una reformulación necesaria para que el público de lengua meta comprenda el mensaje, ya que "tanates" es un coloquialismo en el español de México para "testículos". Por este motivo, el presente segmento se categoriza dentro de la traducción efectiva o funcional ya que se hace uso de una adecuación o reformulación (en este caso debido a un culturema), para mantener el humor del original (Fuentes 2000).</p> <p>Como resultado, se obtuvo una correcta traducción gracias al uso de la técnica adecuada (traducción efectiva o funcional) que afronta el culturema presentado para su entendimiento. A pesar de que la traducción fue hecha con un coloquialismo muy local (español mexicano), el mensaje se mantiene y se entrega correctamente. Sin embargo, una traducción de un español más neutral como "bolas" habría tenido mucho mayor entendimiento sin perder el humor, ya que este humor se encuentra más enfocado en el acto que en las palabras.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:51:52 – 00:52:04	
<p>Contexto: Phil, Stu y Alan, están bajo custodia, y siguen recibiendo el castigo impuesto por los policías como arreglo para no ir presos. Ahora fue el turno de Alan para recibir la descarga del taser por parte de un niño con el cual tuvo un impase cuando estuvieron en otra sala de la estación de policía. Este le apuntó directamente a la cara con la pistola eléctrica y disparó, pero Alan se mantuvo de pie.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>POLICE 1: All right, everybody relax, take it easy. We've seen it before. He just need a little extra charge. There we go. Some of these big boys, you gotta give them two shots.</p>	<p>POLICÍA 1: A ver no se preocupen. Algunos tipos como este necesitan una ayudadita. Ahora sí... A estos panzones hay que darle dos veces.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Dentro de la frase que observamos en la versión original: "Some of these big boys, you gotta give them two shots." encontramos la referencia del término compuesto "big boys" utilizado en inglés para referirse a los hombres grandes de contextura gruesa, pero también a los hombres maduros e independientes.</p> <p>Por otra parte, en la versión doblada "A estos panzones hay que darle dos veces.", se encuentra la reformulación de este término como "panzones" palabra que va más acorde con el personaje Alan el cual no es muy alto, pero sí ancho y de barriga amplia. De este modo, se clasifica este segmento como una Traducción efectiva o funcional, según lo indicado por Fuentes (2000): Aquella traducción en la que se realiza una reformulación para obtener el mismo sentido humorístico de la versión original. La reformulación está en la palabra "big boys".</p> <p>En conclusión, la traducción estuvo muy bien lograda ya que mantiene el mismo sentido humorístico e incluso logra mejorarlo, al realizar la adecuación dentro del contexto que observa el espectador, pues si bien el término empleado en inglés no define correctamente al personaje, en el español corrigen ese déficit y transmiten el mensaje correcto.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:52:13 – 00:52:25	
<p>Contexto: Phil, Stu y Alan se encuentran en la acera de un almacén de autos esperando para recuperar el automóvil de Doug, luego de haber sido sujetos de prueba en el manejo de armas eléctricas o taser. Stu comienza a quejarse mientras Phil trata de calmarlo y ver el lado positivo de la situación.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>STU: Fuck those guys, you hear me? That was bullshit. I'm telling everybody we stole a cop car.</p> <p>PHIL: They let us go, who's care?</p> <p>STU: I care! You can't just do that! You can't just tase people because you think it's funny! That's police brutality!</p>	<p>STU: Que se vayan al carajo ¿Me oyeron? Fue un abuso. Les voy a decir a todos que robamos una patrulla.</p> <p>PHIL: Nos soltaron, es justo.</p> <p>STU: No es justo. Es una mamada. No se electrocuta a las personas porque tú crees que es divertido. ¡Pinches policías culeros!</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la siguiente frase de la versión original: “That’s police brutality!”, encontramos una afirmación expresiva sin humor, consecuencia de una postura de disconformidad contra los policías mencionados con anterioridad.</p> <p>Sin embargo, en la versión en español la frase fue traducida como: “¡Pinches policías culeros!”, frase afirmativa que sostiene la postura disconforme del personaje, pero que a la vez contiene el coloquialismo local “culeros” (personas cobardes), el cual logra integrar humor dentro de esta expresión conclusiva. Por ello, en este segmento se hizo uso de una Traducción compensatoria, ya que se añadió humor donde no lo había, compensando así alguna situación donde se omitió el humor por una imposibilidad de traducción. (Fuentes 2000)</p> <p>Se concluye que, el uso de la técnica mencionada fue correcto, puesto que la inserción de un coloquialismo dentro de la versión doblada convierte la frase en un alivio cómico para una escena donde se sentía la tensión por parte del personaje debido a su desacuerdo con la decisión de los policías.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:53:00 – 00:53:10	
Contexto: Phil y Alan se encuentran en la acera de un almacén de autos. Alan está preocupado por su amigo perdido Doug y hasta teme que haya muerto. Alan no quiere sufrir otra pérdida como la que tuvo cuando murió su abuelo.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
ALAN: It was so upset when my grandpa died. PHIL: Oh, I'm s... how'd he died? ALAN: World war II. PHIL: Died in battle? ALAN: No, he was skiing in Vermont. It was just during World war II.	ALAN: Cuando mi abuelo murió fue horrible PHIL: ¡Que mal! ¿Cómo murió? ALAN: Segunda Guerra Mundial. PHIL: ¿Murió en combate? ALAN: No, estaba esquiando en Vermont. Pero durante esa guerra.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la siguiente oración de la versión original: “No, he was skiing in Vermont.”, se encuentra como una idea individual sucedida por otra.</p> <p>En la versión doblada “No, estaba esquiando en Vermont.” observamos que la respuesta del personaje se traduce de forma literal. Por ello, en este fragmento se comprende una notoria Traducción literal, donde se traduce palabra por palabra con el riesgo de perder el humor (Fuentes 2000).</p> <p>En conclusión, la elección de traducción fue la correcta. Algunos chistes no necesitan una reformulación exhaustiva para comprenderse. Si bien existe un riesgo al traducir palabra por palabra, en esta sección no lo hubo, ya que el humor se mantuvo correctamente debido a que no se encuentran diferencias culturales u otras expresiones que puedan no entenderse al transmitir el mensaje en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:54:19 – 00:54:25	
Contexto: Phil, Alan y Stu se encuentran en el automóvil de Doug mientras van en búsqueda de pistas para descubrir que pasó la noche anterior. Mientras Phil conduce, Alan busca pistas en el auto y encuentra cosas particulares.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
ALAN: What is this, a snakeskin? STU: Oh, come on! Ew! PHIL: That's a used condom, Alan. STU: Oh, God. Blech!	ALAN: ¿Es una tripa de gato? STU: Ay, no mam.... PHIL: ¡Es un condón usado Alan! STU: ¡Ay que asco! ¡Ay, está usado!
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la frase de la versión original: "What is this, a snakeskin?" Alan confunde un condón usado con una "piel de serpiente".</p> <p>Por otro lado, en la versión en español se tradujo como: "¿Es una tripa de gato?" logrando así una completa transformación de la frase, pero manteniendo el sentido y la intención del original. También es posible que demuestre una pequeña referencia a un juego de mesa mexicano con el mismo nombre. De una u otra manera, se puede catalogar como reformulación ya que reexpresa el sentido con un culturema más próximo a la lengua meta para su trasladar el sentido humorístico. (Fuentes 2000).</p> <p>En conclusión, la traducción es aceptable pero un poco forzada, ya que, si no se hubiese realizado una reformulación el chiste se entendería al mismo nivel humorístico. Las acciones de esa escena tienen más carga humorística que el diálogo, por ello una traducción literal también podría ser opción.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:55:13 - 00:55:22	
<p>Contexto: Phil, Stu y Alan se dan cuenta que hay algo dentro de la maleta del auto, por lo que salen rápidamente para verificar si es o no su amigo Doug. Pero para su sorpresa, un chino desnudo salta sobre Phil y comienza a golpearlos a todos con un fierro. Luego Stu también recibe una paliza y cae al suelo al igual que Phil. Finalmente, el chino loco llamado Chow se dirige hacia Alan, el cual trata de calmarlo para evitar la paliza.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>ALAN: I'm with you! I'm with you!</p> <p>CHOW: You gonna fuck on me?</p> <p>ALAN: Nobody's gonna fuck on you! We're on your side. I hate Godzilla! I hate him too! I Hate him!</p>	<p>ALAN: ¡No no no yo no! No no no no no no! ¡Yo, yo estoy contigo!</p> <p>CHOW: ¿Querías chingar conmigo?</p> <p>ALAN: ¡No no nadie te quiere chingar! ¡Soy de los tuyos! ¡Odio a Godzilla! ¡También lo odio! ¡Lo odio!</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original la frase: "I hate Godzilla! I hate him too!" hace referencia a las películas del mismo nombre, ya que en estas producciones cinematográficas el monstruo Godzilla siempre destruía ciudades de China. Por ello, Alan comenta su odio por la bestia al igual que los chinos, con la intención de ponerse del lado de Chow y no recibir la paliza.</p> <p>En la versión doblada al español se tradujo literalmente como: ¡Odio a Godzilla! ¡También lo odio!, puesto que la película referenciada es internacional, es decir, es una referencia que puede ser comprendida a nivel mundial. Por lo tanto, se evidencia el uso de la traducción literal, ya que estas frases se tradujeron palabra por palabra. (Fuentes 2000)</p> <p>Se concluye que este segmento tuvo una correcta traducción y uso de la estrategia mencionada, pues no hay más ciencia cuando se trata de abordar una referencia de una película tan conocida a nivel mundial.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:56:32 – 00:56:40	
<p>Contexto: Phil, Alan y Stu se encuentran apaleados y en el suelo luego de haber sido atacados por un chino desnudo que salió de la maleta del auto. Alan confiesa que les puso una droga en la bebida que tomaron ayer en la noche. Él pensó que era éxtasis, pero en realidad fue Roofies la droga de la violación.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>ALAN: You think I knew that Stu? The guy I bought it from seemed like a real straight shooter.</p> <p>STU: I'm sorry? You mean the drug dealer at the liquor store wasn't a good guy?</p>	<p>ALAN: ¿Y crees que lo sabía Stu? El que me lo vendió parecía ser una persona en quien confiar.</p> <p>STU: ¿Perdón? ¿O sea que el traficante de la licorería no era alguien decente?</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Por un lado, tenemos la frase en versión original (inglés): "You mean the drug dealer at the liquor store wasn't a good guy?" donde podemos notar que Stu adjetiva a un traficante como "chico no bueno" (en forma literal).</p> <p>Por otro lado, en la frase de la versión doblada (español): ¿Perdón? ¿O sea que el traficante de la licorería no era alguien decente? encontramos una reformulación que haría referencia a una "persona indecente" o "alguien no decente" para el termino ya visto en el párrafo anterior. De una u otra manera, el texto mantiene el sentido y se comprende el chiste sarcástico gracias a la reformulación a través de una Traducción efectiva o funcional (Fuentes 2000)</p> <p>Así, se evidencia una traducción bien adecuada y correcta que mantiene el sentido humorístico y llega al espectador con la misma intensidad que el original.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:58:09 – 00:58:24	
<p>Contexto: Los muchachos (Alan, Stu y Phil) regresan a su habitación del hotel para seguir buscando pistas, pero se detienen antes de entrar ya que Alan les recuerda que adentro hay un tigre. Phil pregunta: ¿Cómo es que el tigre llegó ahí?</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>STU: I don't know, because I don't remember.</p> <p>PHIL: Shh... Stu, Stu... keep it down.</p> <p>ALAN: Because one of the, uh, side effects of, uh, roofies is memory loss.</p> <p>STU: You are literally too stupid to insult.</p> <p>ALAN: Thank you.</p>	<p>STU: No lo sé, porque no me acuerdo.</p> <p>PHIL: Shh... Stu, Stu... no grites.</p> <p>ALAN: Es uno de los efectos secundarios de la roofies, se pierde la memoria.</p> <p>STU: Alan eres tan pendejo que no te puedo insultar.</p> <p>ALAN: Gracias.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>La frase "You are literally too stupid to insult." en la versión original, nos muestra una palabra insultante común del idioma. Además, la frase denota un juego de palabras donde Stu define a Alan como muy tonto para insultarlo, sin embargo, lo insulta al adjetivarlo de esa manera.</p> <p>En la versión doblada se tradujo como: "Alan eres tan pendejo que no te puedo insultar." Lo que no es más que una reexpresión del original para llevar el mensaje de una manera más cómoda y comprensible a los espectadores de la lengua meta. Por ello, este segmento contiene una Traducción efectiva o funcional ya que se reexpresa o reformula el mensaje para mantener la comprensión y el sentido humorístico del original. (Fuentes 2000)</p> <p>Como conclusión, la traducción escogida es adecuada y mantiene el humor con una reexpresión fraseológica, ya que con la literalidad podría no entenderse completamente el mensaje.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 00:59:47 – 00:59:52	
<p>Contexto: Alan, Phil y Stu entran a la suit donde se estaban alojando, para su sorpresa encuentran a Mike Tyson junto a su guardia de Seguridad. Mike luego de cantar una canción, golpea a Alan y pide una explicación a los muchachos sobre el tigre que se encuentra en el baño de la suit, ya que este le pertenece. Stu comienza a dar explicaciones.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: And, if you wanna kill us just go ahead because I don't care anymore	STU: Y si quieren matarnos adelante, porque la verdad ya me vale madre.
PHIL: Stu, what are you talking about?	PHIL: Stu, no digas pendejadas.
STU: What? I don't care.	STU: Me vale madre.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Podemos observar que la versión original “And, if you wanna kill us just go ahead because I don't care anymore.” nos presenta una frase de concluyente y de resignación dentro de un nivel de inglés regular sin jergas ni referencias culturales.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada: “Y si quieren matarnos adelante, porque la verdad ya me vale madre.” se integra una frase singular del español mexicano “me vale madre” frase que significa “no me importa” o “no me interesa” la cual en este caso se menciona con intención humorística. Por ello, la frase contiene una traducción efectiva o funcional ya que reformula una frase para llevar correctamente la intención humorística a la lengua meta. (Fuentes 2000)</p> <p>Finalmente, gracias a esta traducción efectiva o funcional se comprende mejor el sentido humorístico de la escena, ya que adopta una frase que es comprendida fácilmente por la lengua de llegada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:00:19 – 01:00:26	
Contexto: Stu y Phil se encuentran en la suit donde se hospedaron tratando de convencer a Mike Tyson y a su guardia que solo intentan buscar a su amigo Doug para poder irse. Mike menciona que podría haberle pasado lo que le ocurrió a su amigo Omar.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
MIKE: Maybe one of the tigers ate his ass like Omar. GUARDIA 1: Respect. PHIL: What? What happened to Omar? MIKE: Oh, don't worry about Omar, he is not with us no more.	MIKE: Tal vez uno de los tigres se lo tragó como a Omar. GUARDIA 1: ¡Qué pena! PHIL: ¿Qué? ¿Qué le pasó a Omar? MIKE: Olvida a Omar, ya no está en este mundo.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la frase de la versión original “Oh, don't worry about Omar, he is not with us no more.” se aprecia una intención conclusiva “he is not with us no more” que llega a ser ambigua en el sentido de no comprender totalmente lo que le ocurrió a Omar que bien puede ser desde que no trabaja más para ellos por alguna lesión que le causó el tigre hasta su posible muerte.</p> <p>Mientras que en la versión doblada al español se mantiene un solo sentido: “Olvida a Omar, ya no está en este mundo.” pues la frase reformulada “ya no está en este mundo” nos deja claro que a causa del tigre Omar murió, aumentando así el impacto del humor negro que se evidencia en este segmento. Por ello, se aprecia el uso de una Traducción efectiva o funcional al reformular la frase ya indicada para mantener el humor y en este caso aumentarlo. (Fuentes 2000)</p> <p>Es así como en este segmento se aprecia una reexpresión de la idea original que no solo mantiene el humor sino que logra causar un efecto humorístico superior.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:00:55 – 01:01:00	
<p>Contexto: Stu y Phil se encuentran en la suit que rentaron en las vegas. Mike Tyson y el guardia dejan la suit luego de golpear a Alan y de advertirles que algo malo les puede pasar si no regresan el tigre a la casa de Mike. Stu queda sorprendido, pues aún no termina de creer que estuvo frente a una celebridad retirada del boxeo profesional.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>STU: That was Mike Tyson.</p> <p>PHIL: Yeah, no shit that was Mike Tyson.</p> <p>STU: I'm just saying, he still got it.</p>	<p>STU: Era Mike Tyson.</p> <p>PHIL: Sí, ya sé que era Mike Tyson.</p> <p>STU: ¿Lo viste? Aún tiene el toque.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la version original "I'm just saying, he still got it." encontramos una frase cómica que contiene el humor a través de ignorar lo que acaba de pasar para expresar la admiración por el personaje del que habla.</p> <p>En la versión doblada al español: "¿Lo viste? Aún tiene el toque." se reformula el mensaje en 2 frases que se complementan y que contienen términos más entendibles de la lengua meta como "Tener el toque" que significa "mantiene su esencia" y en este caso "Aún tiene el toque" equivaldría a "Aún golpea como todo un profesional". Por ello, en este segmento existe una Traducción efectiva o funcional ya que se reformuló para obtener el efecto humorístico del original. (Fuentes 2000)</p> <p>En conclusión, en este segmento se hizo un buen uso de la estrategia ya mencionada, ya que mantuvo concordancia y equivalencia en el sentido humorístico. Además, la selección lexical para esta traducción fue la adecuada debido a que utiliza términos coloquiales de fácil entendimiento para el espectador.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:06:53 – 01:07:02	
Contexto: Stu, Phil y Alan llegan a la casa de Mike Tyson para devolverle su tigre. En la sala comienzan a ver un video grabado por las cámaras de seguridad de lo que pasó el día anterior.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
MIKE: By the way, where you get that cop car from? STU: We, uh, stole it from these dumb-ass cops. MIKE: Nice! Nice guys!	MIKE: Por cierto, ¿Dónde consiguieron esa patrulla? STU: Se la quitamos a unos policías pendejos. MIKE: Bien, bien cabrones.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la version original: “We, uh, stole it from these dumb-ass cops.” observamos algunas singularidades como la muletilla “uh” casi al inicio de la oración y el lenguaje coloquial “cops” y “dumb-ass” característicos de la lengua origen.</p> <p>Mientras que en la versión doblada: “Se la quitamos a unos policías pendejos.”, se eliminó la muletilla, pero si mantuvo el lenguaje coloquial en el término reformulado como “pendejos”, un insulto humorístico clásico del español mexicano. Por lo cual, este segmento contiene Traducción efectiva o funcional debido a la reformulación para mantener el efecto humorístico original. (Fuentes 2000)</p> <p>En conclusión, la reformulación se realizó de forma correcta en este segmento con una buena selección lexical donde prefieren mantener el lenguaje coloquial y a la vez tratan de omitir pequeñas unidades de texto como las muletillas ya que no las consideran un punto clave para que el humor se mantenga.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:07:21 – 01:07:27	
Contexto: Phil y Stu se encuentran en la sala de Mike Tyson y junto a él y su guardia revisan la cinta de video grabada por la cámara de vigilancia. De pronto en la imagen aparece Phil simulando cogerse al tigre de Mike Tyson.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
MIKE: Who does shit like that, man? PHIL: Someone who has a lot of issues, obviously. I'm a sick man.	MIKE: ¿Quién hace esas mamadas? PHIL: Alguien con muchos problemas obviamente. Estoy enfermo.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la version original podemos apreciar la frase "Someone who has a lot of issues, obviously. I'm a sick man." en la cual se evidencia la expresividad decepcionante que tiene el mismo Phil con respecto al acto que se ve realizando en pantalla, pues él estaba ebrio cuando realizó esas acciones y no recuerda nada.</p> <p>En la versión doblada: "Alguien con muchos problemas obviamente. Estoy enfermo." se observa el mismo contenido gramatical, expresando a la vez el mismo sentimiento y logrando el sentido correcto ya que se trata de una traducción literal, definida por Fuentes 2000 como la estrategia donde se traduce palabra por palabra con posibilidad de perder el humor. Sin embargo, en este segmento el humor se mantiene.</p> <p>Así, se hizo la selección correcta de la estrategia utilizada, pues con la literalidad también se puede obtener humor si se usa en una ocasión donde no cree ambigüedad ni desentendimiento como la es este segmento.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:08:01 – 01:08:08	
Contexto: Ya en el auto de regreso a la Suit y luego de las ocurrencias y desentendimientos que tuvieron con Mike Tyson, Stu comenta sobre el ex boxeador.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>STU: You know, everyone says Mike Tyson is such a bad ass but I think he's kind of sweetheart.</p> <p>ALAN: I think he's mean.</p>	<p>STU: Todos dicen que Mike Tyson es un cabrón, pero yo creo que es un encanto.</p> <p>ALAN: Me partió el hocico.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original de este segmento encontramos la frase "I think he's mean." que expresa desacuerdo dentro del contexto halagador que mencionaba Stu, creando así un momento cómico.</p> <p>En la versión doblada al español se reformula como "Me partió el hocico", donde podemos apreciar el mismo desacuerdo expresado con el recuerdo de un hecho anterior. Además, esta frase es una expresión coloquial bastante conocida del español mexicano. Debido a ello, en el segmento se inserta el uso de una traducción efectiva o funcional ya que se re-expresa el sentido de la frase del original para mantener el humor característico de los personajes. (Fuentes 2000)</p> <p>En conclusión, se mantiene el humor gracias al uso clave de la estrategia y el manejo de la lengua meta, además de la comprensión de la escena y otros factores que logran trasladar el humor con la misma intensidad a la lengua de destino.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:08:24 – 01:08:35	
Contexto: Stu, Phil y Alan continúan en el coche en búsqueda de respuestas. Phil comienza a resignarse sobre los planes que tiene con los muchachos para recuperar a su amigo y piensa en contarle la verdad a la prometida de Doug.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: We just need to be completely honest, we need to tell her everything. STU: We don't have to tell her everything. Maybe we can leave out the stuff about me marrying a hooker. Just stay focused on Doug.	PHIL: Debemos ser muy honestos y contarle todo. STU: No tenemos que contarle todo. Podemos excluir lo que pasó de mi boda con la zorra. Sólo enfócate en Doug.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>La version original de este segmento nos ofrece la frase "Maybe we can leave out the stuff about me marrying a hooker." donde podemos observar el uso de phrasal verbs característicos del idioma, colocaciones y lenguaje coloquial.</p> <p>Por otro lado, la versión en español traduce la frase como: "Podemos excluir lo que pasó de mi boda con la zorra." donde se mantiene el lenguaje coloquial, y se prefiere evitar el uso de un lenguaje complejo al mantener la simplicidad en la selección lexical. Además, las palabras seleccionadas concuerdan con la personalidad de los personajes, ya que estos suelen mostrar su falta de raciocinio al momento de hablar y tomar decisiones. La reformulación lograda indica un uso de Traducción efectiva o funcional, pues así mantienen el sentido humorístico. (Fuentes 2000)</p> <p>De esta manera, se logró una traducción adecuada que respeta el sentido del original. Además de agregar una selección lexical más apropiada para los personajes, mantiene un factor muy importante que es el lenguaje coloquial por el que se logra entender el chiste.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:10:36 – 01:10:41	
<p>Contexto: Chow encuentra a Stu, Phil y Alan en coche por la calle y luego de chocarlos contra un anuncio metálico, ordena a sus guardias para que los saquen del auto. Acto seguido comienza a reclamarles sobre una bolsa donde había 80mil dólares, ya que al parecer confundieron su bolsa con la de Alan. Mientras Chow les explica que en la bolsa que el posee no hay nada, tira la bolsa al suelo y la pisa. Alan reacciona pues es su bolsa y tiene cosas dentro, pero de pronto el guardia le da un golpe en la panza, logrando que Alan se queje de dolor.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: Don't let the beard fool you. He's a child.	STU: Que esa barba no los engañe ¡Es un niño!
CHOW: It's funny because he's fat.	CHOW: Es chistoso porque es panzón.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión en inglés tenemos la frase: "Don't let the beard fool you. He's a child." Esta idea compuesta nos indica una negación sucedida por una exclamación afirmativa que Stu comenta para expresar que Alan es como un niño y que deben tener más cuidado.</p> <p>En la versión doblada "Que esa barba no los engañe ¡Es un niño!" podemos apreciar la misma frase con el mismo contenido gramatical y sintaxis que el original, por lo que podemos afirmar que se trata de una Traducción Literal, definida por Fuentes 2000, como aquella en la que se traduce palabra por palabra.</p> <p>En conclusión, el uso de esta estrategia se encuentra correctamente usado, porque el chiste se entiende perfectamente sin necesidad de una reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:11:30 – 01:11:35	
<p>Contexto: Chow y los muchachos (Stu, Phil y Alan) continúan su conversación y diferencia de opiniones a media calle de las vegas. Chow les advierte que si no le entregan el dinero no volverán a ver a su amigo. De pronto se escucha la voz de un hombre secuestrado dentro de la minivan de Chow. Los muchachos exclaman creyendo que se trata de su amigo Doug.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>STU: What do you want?</p> <p>CHOW: Not so good now. Quid pro quo, douche bag.</p> <p>STU: What?</p>	<p>STU: ¿Qué quieren?</p> <p>CHOW: Ah, no es tan sencillo ahora. Quid pro quo, pendejín.</p> <p>STU: ¿Qué?</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>La versión original de este segmento nos da la frase: “Quid pro quo, douche bag.” que contiene particularidades para su entendimiento. Primero tenemos “Quid pro quo” expresión del latín que hace referencia a la equivocación donde se tomó una cosa por otra, que indica exactamente el hecho que Chaw les reclama a los muchachos. Asimismo, tenemos la expresión “Douche bag” coloquialismo para hacer referencia a una persona tonta.</p> <p>De igual manera en la versión doblada encontramos la frase “Quid pro quo, pendejín.” donde apreciamos las mismas unidades lexicales y de sentido que el original, y que a su vez no logra comprender Stu, haciendo de este un segmento cómico. La traducción evidenciada por lo mencionado es la Traducción literal donde según Fuentes 2000, se traduce palabra por palabra.</p> <p>En conclusión, se considera eficaz la traducción para este segmento, pues el chiste parte de la falta de entendimiento de Stu, y al ser la expresión del latín el centro de la duda, se mantiene el sentido humorístico al optar por la literalidad.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:11:50 – 01:11:54	
<p>Contexto: Chow junto a sus guardias discuten con Phil, Stu y Alan sobre el dinero perdido en una calle de las vegas. Chow quiere su dinero de vuelta. Phil y Stu dan opciones como la de un cheque para pagarle el dinero y recuperar al hombre secuestrado en la minivan, el cual creen que es su amigo Doug, pero Chow no acepta. Entonces Stu se enoja.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: There's a person in there!	STU: ¡Hay una persona ahí adentro!
CHOW: Boring. Take nap. Come on.	CHOW: Aburrido. Vamos a echar una siesta.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Dentro del segmento presentado en versión original inglés, encontramos la frase: "Boring. Take nap. Come on." en la cual podemos observar un language coloquial y una expresión que hace referencia al aburrimiento y ganas por dormir que siente Chow al escuchar la exclamación de Stu.</p> <p>Mientras que en el segmento de la versión doblada al español con la frase traducida "Aburrido. Vamos a echar una siesta." tenemos una idea directa y más clara del sentir de Chow gracias a que en esta versión se explica los términos directamente y sin rodeos. Por ello podemos afirmar que en el presente segmento se evidencia el uso de una Traducción explicativa ya que se traslada el significado del original (Fuentes 2000)</p> <p>En conclusión, opinamos que este segmento se tradujo correctamente, debido al uso de la estrategia ya mencionada, donde fue necesario un previo análisis para entender el significado de la versión original y trasladarlo a la versión doblada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 40

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:12:13 – 01:12:24	
Contexto: Chow sube a su movilidad junto a sus guardias de seguridad. Cuando va a marcharse, Stu, Alan y Phil se interponen en el camino obstaculizando a la minivan. Entonces Chow baja su ventana para darles una indicación y una última advertencia.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
CHOW: Bring money to Big Rock in Mojave Desert at dawn.	CHOW: Lleven el dinero a Big Rock, en el desierto al amanecer.
PHIL: What?	PHIL: ¿Qué?
CHOW: Toodle-oo, motherfucker.	CHOW: O sino chingarán a su madre. Adiós.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original de este segmento observamos la frase “Toodle-oo, motherfucker.” donde podemos identificar un término informal de despedida, común de la lengua origen, y además, se evidencia un insulto particular.</p> <p>Por el contrario, en la versión doblada se tradujo como “O sino chingarán a su madre. Adiós.” Una adaptación que modifica la sintaxis del original para adecuar la expresión a los tiempos donde se realiza el chiste. Por este motivo se considera que en el presente segmento se utilizó la estrategia de traducción efectiva o funcional, ya que se reformula el original para mantener el sentido humorístico en la lengua de llegada. Fuentes 2000.</p> <p>En conclusión, se realizó una correcta traducción puesto que la presente frase analizada tiene un elemento particular de la cultura inglesa, y por lo mismo en la traducción se buscó un elemento equivalente propio de la cultura de llegada, en este caso la del español mexicano.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 41

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:12:57 – 01:13:02	
Contexto: Stu, Phil y Alan regresan a la suit donde se hospedan para buscar la bolsa con dinero o idear una manera de conseguirlo y así rescatar a su amigo Doug de Chow y su gente malintencionada.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: Stu, how much you got in the bank? STU: About 10 grand. It was gonna use it for wedding. PHIL: You're already married, so we're good there.	PHIL: Stu, ¿tienes mucho en el banco? STU: Como diez mil tal vez más, los iba a usar para la boda. PHIL: Pues ya te casaste, ya cumpliste.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>La version original nos presenta la frase: "You're already married, so we're good there." la cual expresa humor al recordarnos que Stu se casó la noche anterior producto de una terrible confusión en las vegas.</p> <p>Por ello en la versión doblada encontramos la siguiente reformulación: "Pues ya te casaste, ya cumpliste." que expresa el mismo sentido humorístico e incluye el propósito del dinero que se cuestiona. Así, se considera una traducción efectiva o funcional dentro de este segmento, pues gracias a la reformulación realizada, se logra mantener el humor. Fuentes 2000</p> <p>En conclusión, se hizo una buena elección de la estrategia utilizada pues el nivel de sentido humorístico llega con la misma intensidad en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 42

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:13:12 – 01:13:16	
Contexto: Stu, Alan y Phil continúan en la suit buscando la bolsa con dinero para darla en intercambio por su amigo Doug.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: Ew. Alan, did you just eat sofa pizza? ALAN: Yes.	STU: Alan, ¿estás comiendo pizza del sofá? ALAN: Sí
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En el segmento de la versión original observamos la frase: “Ew. Alan, did you just eat sofa pizza?” donde se representa el desagrado de Stu al ver a Alan comer pizza del día anterior que quedó sobre el sofá y se complementa con la respuesta de Alan para lograr una escena cómica.</p> <p>Asimismo, en la versión doblada: Alan, ¿estás comiendo pizza del sofá? encontramos las mismas características gramaticales con un ligero cambio en el tiempo verbal y sintáxis para adecuar la frase a un entorno actual, pero finalmente se expresa la misma intención palabra a palabra. Por ello, se relaciona dentro de este segmento una Traducción Literal que según Fuentes 2000, es aquella donde se traduce palabra por palabra.</p> <p>En conclusión, la traducción es adecuada debido a que la escena refleja el acto de Alan y su respuesta simple no requiere una traducción más elaborada para llevar el mensaje y consigo el humor.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 43

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:16:36 – 01:16:44	
Contexto: Alan, Stu y Phil acaban de ganar mucho dinero en el casino gracias a las habilidades de Alan. Entonces ya en el auto comienzan a comentar sobre lo sucedido con la alegría por las nubes.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: Alan! You're the man! ALAN: You are too Phil! PHIL: We should come back next week and take the whole city down. ALAN: I'm free next week	PHIL: ¡Alan! ¡Estás cañón! ALAN: Igual que tu Phil. PHIL: Hay que regresar en la semana y asaltar la ciudad ALAN: Sí, yo estoy libre.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la version original (inglés) se aprecia la frase: "We should come back next week and take the whole city down." la cual indica en tono de broma que deben regresar porque podrían ganar nuevamente gracias a las habilidades de Alan.</p> <p>Sin embargo, en la versión doblada (español) la frase se tradujo como: "Hay que regresar en la semana y asaltar la ciudad" donde se comenta en tono de broma un "asalto a la ciudad" para referirse a "regresar y ganar nuevamente". Por ello se evidencia una reformulación y se puede concluir con que este segmento presenta una Traducción efectiva o funcional, estrategia donde se reformula el texto original para mantener el humor en el texto meta. (Fuentes 2000)</p> <p>En conclusión, la reformulación utilizada encaja muy bien en la escena y con los personajes, ya que coincide dentro del tipo de humor característico que utiliza Phil.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 44

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:19:14 – 01:19:25	
Contexto: Stu, Alan y Phil llegan al desierto para hacer el intercambio como Chow les indicó. Entonces salen del auto y comienzan a negociar preguntando el estado de su amigo Doug. Chow les muestra que su amigo se encuentra en perfecto estado.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
CHOW: See, he fine. Now give me money or I shoot him, and I shoot all you motherfuckers. And then we take it. Your choice, bitches. PHIL: Give him the money Stu.	CHOW: Él está bien. Ahora el dinero o le disparo a él y también a ustedes cabrones. Y luego me los chingo, así que elijan putitos. PHIL: Dale el dinero Stu.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Se observa la siguiente frase en la version original: “And then we take it. Your choice, bitches.” donde Chow hace referencia a que les irá mal (de una manera insultante) si no obedecen sus indicaciones.</p> <p>Asimismo, en la versión doblada tenemos “Y luego me los chingo, así que elijan putitos.” donde igualmente se repite la expresión insultante de Chow más explícitamente y con un término local de la lengua meta. La reformulación obtenida en el presente segmento da cabida a identificar un tipo de Traducción efectiva o funcional que según Fuentes 2000 es aquella donde se reformula el texto origen para obtener el mismo sentido humorístico del original.</p> <p>En conclusión, se tiene la adaptación correcta de la frase encontrada en este segmento, ya que se trata de mantener la intención a través de un término muy conocido (chingar) y fácilmente identificable y que además no termina siendo completamente vulgar, dentro de la comunidad hispanohablante.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:22:20 – 01:22:33	
<p>Contexto: Chow cierra el trato con Stu, Alan y Phil. Sin embargo, el Doug que había secuestrado el chino loco no era el amigo los muchachos. Phil decide decirle la verdad a la prometida de Doug. Mientras tanto Stu y Alan conversan con el otro Doug sobre el roofies, ya que él fue el proveedor de la droga.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>DOUG 2: It's funny because just the other day, me and my boy, we were wondering why they even call them roofies. You know what I'm talking about?</p> <p>STU: No, I don't know what are you talking about.</p> <p>DOUG 2: Why not floories right? because when you take them, you're more likely to end up on the floor than the roof.</p>	<p>DOUG 2: Fíjate que curioso porque justo el otro día yo y un amigo nos preguntábamos porque les decían roofies. ¿Me entiendes Mendez?</p> <p>STU: No, no sé de qué estás hablando.</p> <p>DOUG 2: ¿Por qué no les decimos azotis? Porque cuando te metes esa cochinada te azotas hasta la azotea.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Dentro de este segmento en la versión original (inglés) encontramos la siguiente frase: "Do you know what I'm talking about?" frase común del idioma en cuestión para preguntar si el receptor entendió el mensaje.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada tenemos: "¿Me entiendes Mendez?", un juego de palabras peculiar del idioma meta que sostiene la misma intención y sentido del original, pero le agrega un toque de humor. Por lo mismo, podemos afirmar que en este segmento se hace uso de una Traducción compensatoria, que según Fuentes 2000, es aquella estrategia en la cual se agrega humor donde no lo hay para poder compensar situaciones donde se omitió el humor.</p> <p>En conclusión, con esta traducción se estabilizan un poco las pérdidas de humor, y además sirve para aligerar un poco la situación tensa que presentan los personajes durante la escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 46

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:23:50 – 01:23:58	
<p>Contexto: Stu descubre donde se encuentra el verdadero Doug gracias a los comentarios del otro Doug. Entonces corre donde Phil para evitar que termine de contarle la verdad a la prometida de Doug. Luego en el automóvil Stu comienza a explicar cómo lo averiguó.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: How did you figure out? STU: Doug made me realize it PHIL: Doug? STU: No our Doug, Black Doug! DOUG 2: Ey, Ey easy with that shit! Come on!	PHIL: ¿Cómo lo dedujiste? STU: Doug hizo que me diera cuenta. PHIL: ¿Doug? STU: No nuestro Doug. ¡El negro! DOUG 2: Oye, oye no me digas así. ¡No manches!
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>Dentro de este segmento encontramos la siguiente frase: Ey, Ey easy with that shit! Come on! que expresa desacuerdo, además de contener una palabra soez y dos exclamaciones complementadas.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada se reformula como “Oye, oye no me digas así. ¡No manches!” manteniendo el sentido y humor particular de la escena, y expresa el desacuerdo con Stu. Se reformula a través de una disminución de la intensidad de la primera exclamación, al eliminar la palabra soez, y agrega un coloquialismo con mucha influencia cultural de la lengua meta en la segunda exclamación. A partir de esto deducimos que se trata de una Traducción efectiva o funcional ya que utiliza elementos que ayudan a la adaptación y reformulación del mensaje para que llegue con la misma intensidad humorística que el original. Fuentes 2000</p> <p>Para concluir, se demuestra que la estrategia utilizada es correcta y se mantiene la influencia tomada de la cultura mexicana, para las reformulaciones, como un patrón singular durante toda la película .</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 47

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:24:07 – 01:24:16	
Contexto: Stu, Alan, Phil y el Doug negro conversan sobre la situación del Doug original, mientras van en el automóvil. Stu finalmente les comenta que es posible que Doug se encuentre en la Azotea del Hotel. Phil queda sorprendido y comienza a lanzar comentarios.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>PHIL: It's like that time in summer camp remember? We moved his sleeping bag out in the jetty at the lake?</p> <p>STU: Ha, ha, ha. Which was Hilarious. It's not so funny now, because we forgot where we put him.</p>	<p>PHIL: Como en el campamento de verano cuando llevamos su sleeping bag con él adentro hasta el lago.</p> <p>STU: Ja, ja, ja, lo cual fue chistoso, ahora no es divertido porque se nos olvidó dónde lo dejamos.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En el presente segmento en versión original podemos apreciar un par de oraciones donde se centra el humor: "Ha, ha, ha. Which was Hilarious. It's not so funny now, because we forgot where we put him." Encontramos una risa, seguida de una afirmación y luego una comparación con lo que sucedió esta vez.</p> <p>Asimismo, en la versión doblada las ideas se relacionan dentro de dos oraciones: "Ja, ja, ja, lo cual fue chistoso. Ahora no es divertido porque se nos olvidó dónde lo dejamos." Podemos apreciar que se mantiene la sintaxis del original con una selección lexical un poco más simple. Además, mantiene la comparación con el hecho actual por lo que logra mantener el humor. De esta manera consideramos dentro de este segmento el uso de una Traducción literal, ya que se ha mantenido el orden palabra por palabra al momento de traducir. Fuentes 2000</p> <p>En conclusión, este segmento tiene correcta traducción, pues a pesar de mantenerse literal, consigue llevar al texto meta la misma intención y carga humorística del original, sin la necesidad de utilizar alguna reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 48

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:24:47 – 01:24:54	
Contexto: Stu, Alan y Phil corren a la azotea del hotel donde se hospedaron, y comienzan a buscar a su amigo perdido Doug. De pronto Stu ve a una persona sentada y apoyada en una pared.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: Hey, guys! He's over here!	STU: ¡Oigan! ¡Ya lo vi!
ALAN: Hey, I found him! He's over here!	ALAN: ¡Ya lo encontré! ¡Aquí está!
PHIL: Oh, shit.	PHIL: Por fin.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En este segmento de la versión original se pueden observar unas frases que dice Alan: "Hey, I found him! He's over here!" las cuales son una repetición de lo dicho por Stu. Esto lo hace porque Alan siempre trata de tener protagonismo a través de frases cómicas como esta.</p> <p>En la versión doblada al español se tradujo como: "¡Ya lo encontré! ¡Aquí está!", frase que trata de mantener la sintaxis del original, pero pierde la similitud con el diálogo de Stu "¡Oigan! ¡Ya lo vi!", y, por lo tanto, pierde la gracia y humor encontrado en la repetición. En esta frase se refleja el uso de una Traducción Literal que según Fuentes 2000 es aquella donde se traduce palabra por palabra y en algunos casos de pierde el humor, como se denota en este segmento que al omitir la repetición se pierde parcialmente el humor.</p> <p>En conclusión, la traducción de este fragmento no fue la más acertada ya que se considera que el humor se perdió parcialmente al no respetar la repetición característica de Alan, con el que logra un alto nivel de humor.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 49

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:25:14 – 01:25:20	
Contexto:	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: Hey, bud. You okay?	PHIL: Oye wey, tas bien?
DOUG: No. Not okay.	DOUG: No. No estoy bien.
PHIL: You look good, you got some color. I'm jealous.	PHIL: Oye que buen bronceado que envidia.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En este fragmento de la versión original se observa la frase: You look good, you got some color. I'm jealous. donde podemos notar una expresión común en la lengua meta (inglés) "got some color" que coloquialmente significa "tomar un poco de color" o "broncearse" https://tr-ex.me/traduccion/ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol/got+some+color</p> <p>Asimismo, en la versión doblada al español encontramos la frase traducida como: "Oye que buen bronceado que envidia." donde notamos que se unieron las ideas en una sola frase a través de la reformulación en la palabra bronceado (como adjetivo) en lugar del original que se presentaba a través de una frase hecha. Por ello, el presente segmento presenta traducción efectiva o funcional que según Fuentes (2000) es aquella traducción donde se reformula para obtener el mismo sentido humorístico del original.</p> <p>En conclusión, la traducción estuvo correctamente hecha, gracias a factores como la reformulación de las frases, para adecuarse un poco mejor al humor del español hablado que conocen los espectadores, y se sienta más natural al momento de recibir el chiste.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 50

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:26:16 – 01:26:24	
Contexto: Alan, Phil y Doug, preparan el automóvil para ir a la boda de Doug, pero en ese momento Stu se da cuenta que Jade (la chica con la que se casó por accidente en las vegas) se encuentra sentada en una banca del lugar. Stu se aproxima para hablarle y despedirse.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: Just give me one second PHIL: We will leave without you! DOUG: Is he missing a tooth? ALAN: Yeah.	STU: Solo aguántenme. PHIL: ¡Te vamos a dejar! STU: Sí. DOUG: ¿Está chimuelo Stu? ALAN: Sí.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En el segmento original encontramos la pregunta: “Is he missing a tooth?” la cual contiene una frase compuesta que indica la pérdida de un diente. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/missing-tooth</p> <p>Mientras que en el segmento doblado al español la frase se tradujo como: ¿Está chimuelo Stu? donde se encuentra la palabra “chimuelo”, adjetivo que se usa coloquialmente en el español mexicano para referirse a la persona que carece de uno o más dientes. https://dle.rae.es/chimuelo</p> <p>De esta manera, el presente segmento contiene una traducción efectiva o funcional, que según Fuentes (2000) es aquella donde se reformula para obtener el mismo sentido humorístico del original. En este caso la reformulación está en la palabra “chimuelo”.</p> <p>En conclusión, se define la presente traducción como adecuada debido al uso de la reformulación y gracias a ello se logra mantener el humor en la lengua de llegada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 51

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:27:05 – 01:27:31	
<p>Contexto: Stu y Jade están sentados en la banca fuera del hotel y conversan sobre lo divertida que fue la noche del casino. Stu aprovecha para agradecerle todo el apoyo que recibió ese día por parte de ella. De pronto Jade le comenta sobre lo que pasó verdaderamente con su diente.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>JADE: You did pull out your own tooth.</p> <p>STU: I pulled out my own tooth? Why did I pull out my own tooth?</p> <p>JADE: Well, Alan bet you that you weren't a good enough dentist to pull out your own tooth.</p> <p>STU: Ok. Heh. Of course I did</p> <p>JADE: You won.</p> <p>STU: Yeah. Clearly. Yeah. That's victory, right there.</p>	<p>JADE: Y... te sacaste el diente.</p> <p>STU: ¿Yo? ¿Yo me saqué el diente? ¿Por qué habría de sacarme mi propio diente?</p> <p>JADE: Pues, Alan apostó que eras tan mal dentista que no podrías sacar un diente.</p> <p>STU: Ah sí... Claro que lo hice.</p> <p>JADE: Ganaste.</p> <p>STU: Sí, lógico sí. El premio está aquí.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original tenemos la frase conclusiva: "That's victory, right there." la cual se encarga de cerrar un momento humorístico de la mejor manera posible. Es obvio que a Stu le falta un diente, por lo tanto, esta es una frase que también contiene sarcasmo, pues expresa ironía o burla https://dle.rae.es/sarcasmo?m=form.</p> <p>En la versión doblada al español se encuentra la frase traducida como: "El premio está aquí." frase que utiliza señalando su dentadura con la falta de un diente. Se hace uso de una selección lexical más apropiada a través del sustantivo "premio" que se refiere a la recompensa por alguna victoria. https://dle.rae.es/premio?m=form. Por ello, el presente segmento contiene una traducción efectiva o funcional, que según Fuentes (2000) es aquella donde se reformula para obtener el mismo sentido humorístico del original. En este caso la reformulación está en la palabra "premio".</p> <p>En conclusión, se define la presente traducción como adecuada debido al uso de la reformulación y gracias a ello se logra mantener el humor en la versión doblada al español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 52

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:28:05 – 01:28:08	
Contexto: Alan y Phil terminan de preparar el automóvil y se disponen a partir a la boda de Doug, pero Stu sigue conversando con Jade, entonces lo llaman para que se apresure.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
PHIL: Stu! ALAN: Stu! PHIL: Come on! ALAN: Come on!	PHIL: ¡Stu! ALAN: ¡Stu! PHIL: ¡Vámonos! ALAN: ¡Vámonos!
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En este segmento de la versión original apreciamos el llamado de Phil hacia Stu: “Stu! Come on!” sin embargo, la gracia particular del segmento se encuentra en la repetición de Alan a cada palabra de Phil.</p> <p>En la versión doblada se tradujo como: “¡Stu! ¡Vámonos!” y observamos que se traduce de manera literal: tanto el nombre como la acción con la palabra “vámonos” https://www.proz.com/personal-glossaries/entry/22329835-come-on-vamos. Por ello, la traducción empleada en este segmento es una Traducción Literal que según Fuentes (2000) es aquella donde se traduce palabra por palabra, hecho que se evidencia en el presente segmento.</p> <p>En conclusión, la traducción realizada es adecuada, ya que se empleó la estrategia correcta y mantiene el humor que está más localizado en el acto y lo que se ve en pantalla que en el texto oral emitido por los personajes.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 53

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:30:43 – 01:30:49	
Contexto: Alan, Phil, Stu y Doug finalmente llegaron a la boda. Mientras la novia va haciendo su entrada junto a su padre, los muchachos se encuentran al lado del novio y revisan que estén bien arreglados.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
ALAN: How's my hair? STU: It looks good. ALAN: Is it cool like Phil's? STU: It's classic Phil.	ALAN: ¿Qué tal mi pelo? STU: Se ve bien ALAN: ¿Está como el de Phil? STU: Es clásico de Phil.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original tenemos la frase: "Is it cool like Phil's?" donde observamos el desdén humorístico de Alan por parecerse a Phil, a través del adjetivo "cool" que define a una persona a la moda y de admirar https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cool</p> <p>En la versión doblada al español se encuentra la frase traducida como: "¿Está como el de Phil?" cuestionamiento que omite el término mencionado en el párrafo anterior, y en su lugar se expresa implícitamente, pues ya se conoce que el cabello de Phil se define con el anglicismo coloquial "cool". https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/diccionario_anglicismos.pdf Por ello, el presente segmento contiene una traducción efectiva o funcional, que según Fuentes (2000) es aquella donde se reformula para obtener el mismo sentido humorístico del original. En este caso la reformulación está en la palabra "cool".</p> <p>En conclusión, se define la presente traducción como correcta, debido al uso de la reformulación y gracias a ello se logra mantener el humor en la versión doblada al español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 54

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:33:55 – 01:34:03	
<p>Contexto: Stu y Melissa (su pareja) discuten durante la celebración de la boda sobre lo ocurrido en la despedida de soltero. Melissa lo había engañado mucho antes con un bartender de un crucero y Stu tenía conocimiento de ello, pero lo dejó pasar porque antes de su travesía por las vegas, él era muy dejado e introvertido. Sin embargo, ahora ya no tiene miedo de decir lo que piensa.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: Since you fucked that waiter on your cruise last June. Boom!	STU: Desde que te tiraste a aquel garrotero del crucero en junio. ¡Boom!
ALAN: You told me it was a bartender.	ALAN: Me dijiste que era un bartender.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original podemos apreciar la siguiente frase: “You told me it was a bartender.” donde observamos una idea en tiempo pasado que contiene el sustantivo bartender que hace referencia a la persona que prepara licores y los vende en un bar. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bartender</p> <p>Asimismo, en la versión doblada al español se tradujo como: “Me dijiste que era un bartender.” frase que mantiene la sintaxis y estructura gramatical del original, e incluso se evidencia el uso del sustantivo “bartender” como americanismo https://www.asale.org/damer/bartender. En general se ve reflejado el uso de una Traducción Literal que según Fuentes (2000), es aquella en la que se traduce palabra por palabra con riesgo a perder el humor. En este caso la frase se mantiene literal pero no hay pérdida de humor.</p> <p>En conclusión, la traducción realizada es oportuna a pesar de haber optado por la literalidad. Esto se debe a que el humor está centrado en la interrupción de Alan que llega como un alivio cómico dentro del drama de la escena, y no tanto en una palabra o texto específico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 55

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:34:09 – 01:34:17	
<p>Contexto: Stu y Melissa (su pareja) discuten durante la celebración de la boda sobre lo ocurrido en la despedida de soltero. Melissa lo había engañado mucho antes con un bartender de un crucero y Stu tenía conocimiento de ello, pero lo dejó pasar porque antes de su travesía por las vegas, él era muy dejado e introvertido. Sin embargo, ahora ya no tiene miedo de decir lo que piensa.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
MELISSA: You're and idiot.	MELISSA: Eres un idiota.
STU: You're... You... You're such a bad person. Like, all the way through to your core.	STU: Tu eres... Tu... eres una pinche bruja completita hasta el núcleo.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original en inglés tenemos la frase “You’re such a bad person.” donde observamos el adjetivo calificativo “bad person” que se refiere a una persona que actúa de mala manera. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bad. Pero este término no contiene lo necesario para causar humor.</p> <p>Sin embargo, en la versión doblada al español la frase se tradujo de la siguiente manera: “Tu... eres una pinche bruja”, donde se aprecia que si existen términos que generan humor: compuesto por el término “pinche” (persona ruin y despreciable) https://www.rae.es/drae2001/pinche y “bruja” (coloquialmente: mujer fea y vieja) https://www.rae.es/drae2001/bruja. De esta manera podemos afirmar que estamos frente a una Traducción compensatoria, ya que en el original no había humor y en la versión doblada se agregó para así compensar faltas de humor en otras ocasiones. Fuentes (2000)</p> <p>En conclusión, esta traducción estuvo correctamente lograda, ya que en una película de humor también hay escenas de drama y afrontarlo con un alivio cómico disipa la tensión y rescata la escena del abismo donde pretende caer. En esta ocasión la inserción de humor en la versión doblada es un plus para que los espectadores puedan disfrutar aún más del humor particular de los personajes.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 56

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:34:33 – 01:34:41	
<p>Contexto: Stu y Melissa (su pareja) discutieron en la boda de Doug. La discusión terminó en el fin de su relación sentimental, luego de que Stu le recordó que ella lo había engañado con un bartender hace algunos meses. Stu procede a retirarse para disfrutar de la fiesta con sus amigos, mientras que Alan se queda por un momento para hablar con Melissa.</p>	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
ALAN: It was a real pleasure meeting you. MELISSA: Fuck off ALAN: I'm getting my bartender's license. MELISSA: Suck my dick. ALAN: No, thank you.	ALAN: Es un placer conocerte. MELISSA: ¡Vete al carajo! ALAN: Estoy pensando en sacar mi licencia de bartender. MELISSA: ¡Sácame esta! ALAN: No, gracias.
Clasificación de la traducción del humor	
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original en inglés podemos observar la frase, "I'm getting my bartender's license." Expresión que utiliza Alan con doble sentido, para mofarse de Melissa o conseguir sexo. Cualesquiera de las dos opciones son insultantes para ella. Asimismo, la frase contiene el término "i'm getting" (verbo que significa en este contexto: recibir una cosa determinada en un futuro próximo) https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/getting</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español se tiene la frase: "Estoy pensando en sacar mi licencia de bartender." que mantiene el sentido del original, pero con una reformulación en el término abordado en el párrafo anterior. En esta versión se reformuló como "Estoy pensando en sacar" (frase que incluye el verbo pensar: que indica una consideración para hacer algo) https://www.rae.es/drae2001/pensar. Así que en esta versión doblada no indica tener ya la licencia para recogerla pronto, sino que recién considerará tramitarla por el contexto explicado. De este modo, se aprecia una Traducción efectiva o funcional, que es aquella donde se reformula para obtener el mismo efecto humorístico del original. Fuentes (2000)</p> <p>En conclusión, la traducción analizada en este segmento se considera como correcta, puesto que se utilizó adecuadamente la estrategia y se logró incluso mejorar el nivel de humor que se tenía en el original, ya que la aproximación de la expresión considerada en el doblaje fue más adecuada para el contexto en el que se desarrolló el personaje.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 57

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:34:59 – 01:35:07	
Contexto: Doug, Phil y Stu se reúnen después de finalizada la boda de Doug, y comienzan a bromear haciendo comentarios sobre el tiempo que va a durar su matrimonio.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
<p>STU: Dougie... I gotta tell you, man, this was a gorgeous wedding.</p> <p>PHIL: I give it six months</p> <p>STU: You're a dick.</p>	<p>STU: Dougie... Tengo que decirte que la boda estuvo poca madre.</p> <p>PHIL: Yo le doy seis meses.</p> <p>STU: Pendejo.</p>
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original se tiene la frase: "I give it six months" que presenta una expresión de broma clásica cuando alguien quiere referirse a que un matrimonio no durará. Esta frase está compuesta por 5 palabras que forman una oración simple, y mantiene una sintaxis ordenada.</p> <p>Asimismo, en la versión doblada se tradujo como: "Yo le doy seis meses." la cual mantiene la cantidad de palabras y sintaxis del original, y traslada palabra a palabra el texto original al texto meta. Por ello, se puede afirmar que se trata de una traducción literal, ya que según Fuentes (2000) la Traducción literal es aquella donde se traduce palabra por palabra, con el riesgo de perder el humor. En este caso claramente el humor se mantiene en la expresión ya analizada.</p> <p>En conclusión, se considera que este segmento tuvo una correcta traducción debido a la estrategia aplicada, ya que la expresión que se menciona es una frase cómica que tiene relevancia internacional por ellos se puede comprender fácilmente sin necesidad de una reformulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 58

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:35:08 – 01:35:16	
Contexto: Doug, Phil y Stu se reúnen después de finalizada la boda de Doug, y comienzan a comentar sobre la despedida de soltero y hacen referencia implícita a todo lo que ocurrió en ella y que no pueden recordar debido a que fueron drogados accidentalmente por Alan.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
DOUG: Thanks for the bachelor party, I guess? STU: Yeah, I just wish we could actually remember some of it.	DOUG: Oigan, gracias por la despedida de soltero. STU: Sí, ojalá pudiéramos acordarnos de algo.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la versión original se tiene la oración: “Yeah, I just wish we could actually remember some of it.” donde se expresa una afirmación con un toque de sarcasmo ya que ciertamente saben el motivo del olvido. La oración mantiene una sintaxis ordenada y palabras simples.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada se tradujo como: “Sí, ojalá pudiéramos acordarnos de algo.” la cual difiere en la cantidad de palabras, pero asemeja su sintaxis al original, y traslada el texto original al texto meta sin el uso de reformulaciones. Por ello, estamos frente a una traducción literal, ya que según Fuentes (2000) la Traducción literal es aquella donde se traduce palabra por palabra, con el riesgo de perder el humor. En esta ocasión el humor se mantiene en el segmento analizado.</p> <p>En conclusión, este segmento estuvo correctamente traducido con la aplicación de la estrategia seleccionada, ya que el sentido humorístico se mantiene a pesar de la literalidad, que dicho sea de paso, también ayuda mantener la personalidad de los personajes y su humor característico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 59

Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

Película: The Hangover	
Tiempo del segmento: 01:35:41 – 01:35:47	
Contexto: Doug, Phil y Stu están reunidos después de finalizada la boda de Doug, y mientras comentan sobre que desean recordar lo que pasó en la despedida de soltero, llega Alan con una cámara fotográfica que contiene muchas imágenes de lo ocurrido ese día.	
Versión original (inglés)	Versión doblada (español)
STU: I say we delete it right now. PHIL: Are you nuts? I wanna find out how I wound up in the hospital. ALAN: Yeah, it's in there.	STU: Yo digo que las borres ahora. PHIL: ¿Estás loco? Quiero saber cómo terminé en el hospital. ¿Ahí viene? ALAN: Sí ahí está.
Clasificación de la traducción del humor	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Traducción efectiva o funcional
<input type="checkbox"/> Traducción explicativa	<input type="checkbox"/> Traducción compensatoria
Análisis:	
<p>En la oración de la versión original: "I wanna find out how I wound up in the hospital." Phil expresa una necesidad de explicaciones. Dentro de la composición de la oración encontramos un par de phrasal verbs que si bien no tienen traducción literal al español se desarrollan bien en la versión doblada.</p> <p>Asimismo, en la versión doblada al español la frase se tradujo como: "Quiero saber cómo terminé en el hospital." donde optan por simplificar los phrasal verbs del original manteniendo una literalidad en la sintaxis. Por ello, se determinó que en este segmento se manifiesta la traducción literal, que según Fuentes (2000) es aquella donde se traduce palabra por palabra, con el riesgo de perder el humor. Sin embargo, en este caso se mantiene el humor en el segmento analizado.</p> <p>En conclusión, los traductores optaron por una correcta estrategia para afrontar esta traducción, obteniendo un buen resultado. Siendo este segmento parte de una de las última escenas, se opta por la simplicidad textual ya que, no tendrán más escenas para explicar posibles ambigüedades textuales.</p>	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022", cuyos autores son MORENO MORALES KEVIN AXEL, CANTO RODRIGUES SHIRLEY YADIRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 23 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:12:55

Código documento Trilce: TRI - 0451289